



Máster Universitario en Interpretación de Conferencias 2016-2017

Trabajo Fin de Máster

Tirarse a la piscina:

Un estudio de caso sobre estrategias de cautela o riesgo para la interpretación de metáforas deportivas EN>ES en un grupo de estudiantes de interpretación de conferencias

Autor: Juan Gómez Canseco

Directora: Dra. María Dolores Rodríguez Melchor

Madrid, mayo de 2017

Contenido

1	INTRODUCCIÓN.....	4
2	OBJETO DE ESTUDIO	6
3	PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN.....	6
4	METODOLOGÍA	7
4.1	Marco teórico y estado de la cuestión.....	7
4.2	Diseño del estudio de caso	8
4.3	Elección de las metáforas deportivas	10
4.4	Procedimiento del estudio de caso.....	17
5	ANÁLISIS DE DATOS.....	18
5.1	Pregunta de investigación 1.....	18
5.2	Pregunta de investigación 2.....	20
5.3	Pregunta de investigación 3.....	22
5.4	Análisis de las expectativas con respecto a cada una de las diez expresiones.....	24
5.5	Tabulación de datos	30
5.5.1	Tabla resumen.....	30
5.5.2	Sujeto A	31
5.5.3	Sujeto B	32
5.5.4	Sujeto D.....	34
5.5.5	Sujeto E	35
5.5.6	Sujeto F	36
6	CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	37
7	ANEXOS	39
7.1	Discurso.....	39
7.2	Notas de interpretación.....	40
7.2.1	Sujeto A	40
7.2.2	Sujeto B	44
7.2.3	Sujeto C	48
7.2.4	Sujeto D.....	51
7.2.5	Sujeto E	53
7.2.6	Sujeto F	55
7.3	Cuestionarios posinterpretación.....	58
7.3.1	Sujeto A.....	59

7.3.2	Sujeto B	60
7.3.3	Sujeto C	61
7.3.4	Sujeto D	62
7.3.5	Sujeto E	63
7.3.6	Sujeto F	64
8	REFERENCIAS.....	65

1 INTRODUCCIÓN

La labor del intérprete, esto es, la traslación de un discurso de una lengua a otra, presupone la comprensión del mensaje original (o mensaje origen) por parte de aquel. Sin embargo, el intérprete no siempre puede entender –o estar seguro de entender– el mensaje original en su totalidad. Ante la incomprensión –o la inseguridad sobre la comprensión– de alguna parte del mensaje original, el intérprete ha de aplicar estrategias que contribuyan a minimizar la pérdida de contenido, así como a mantener la fidelidad al discurso original, la coherencia de la interpretación y la confianza del cliente.

La deontología del intérprete establece que no se ha de alterar, añadir u omitir el contenido del mensaje (Australian Institute of Interpreters and Translators, 2012). Por lo tanto, ante un problema de comprensión del mensaje origen el intérprete se encontraría en una situación de crisis; para gestionar esa crisis habría de poner en marcha alguna de las estrategias que Gile denomina *coping tactics* (Gile, *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, 2009). La omisión de un elemento problemático no sería, por consideraciones deontológicas, una estrategia ideal, pero el sentido común dicta que peor sería interpretar lo no entendido. Efectivamente, uno de los principios fundamentales de la interpretación es que no se ha de interpretar aquello que no se haya comprendido (Setton & Dawrant, *Conference Interpreting: A Complete Course*, 2016). La estrategia primaria en caso de no comprender un segmento del discurso sería, consecuentemente, omitir dicho segmento. No se trata en este sentido de la omisión como estrategia para optimizar el contenido, sino como ejemplo de lo que Setton y Dawrant llaman soluciones de *no traducción* para emergencias (Setton & Dawrant, *Conference interpreting: A Trainer's Guide*, 2016). Podría decirse que la omisión es la estrategia que aconseja la cautela y la que cabría esperar en la mayoría de los casos de incomprensión del mensaje original.

Conviene en este punto hacer una puntualización sobre el uso del término *estrategia*. Las estrategias son acciones que resultan de opciones o esfuerzos cognitivos conscientes (Horváth, 2012). Algunos autores prefieren hablar de *tácticas* o *técnicas*, pero todos parecen coincidir en que tienen como objetivo, entre otros, solucionar problemas ocasionados por limitaciones en la capacidad de procesamiento del intérprete o por lagunas en su conocimiento (Li, 2013). No obstante, en este trabajo utilizaremos *estrategia* independientemente de que se aplique consciente o inconscientemente. De hecho, muchas de las tácticas y estrategias para enfrentarse a situaciones críticas no son sino procesos cognitivos básicos que se emplean en cualquier proceso de comprensión, aunque también pueda acudir a ellos conscientemente en momentos de especial dificultad (Setton & Dawrant, *Conference interpreting: A Trainer's Guide*, 2016).

Del mismo modo, la noción de comprender o no comprender algún punto del discurso original requiere una matización. La consciencia sobre lo que se entiende o no plenamente en el fragor de la interpretación de un discurso es asunto más complejo de lo que pudiera parecer. Por ejemplo, el intérprete puede haber entendido y no estar seguro de ello, o creer que ha entendido cuando en realidad no es así. En todo caso, no es inconcebible que el intérprete traslade un segmento que no haya comprendido en rigor. Interpretar un segmento en estas condiciones constituiría una estrategia de riesgo.

A todo lo anterior habría que añadir un factor más de complicación. A lo largo del presente Máster se ha animado a los alumnos a aprovechar esta etapa formativa para arriesgarse a experimentar con distintas técnicas y estrategias, ya que las exigencias de la práctica

profesional no se prestan a dicha experimentación. Consciente o inconscientemente, este consejo podría haberse interpretado por parte de los estudiantes del Máster como una invitación a probar suerte en sus prestaciones e interpretar lo que crean, sin certeza, haber entendido. Como contrapunto a esta posible tendencia, cuando los estudiantes han ofrecido en sus prestaciones alguna interpretación que no se correspondía con el sentido del discurso original, el *feedback* de los instructores del Máster siempre lo ha señalado. «Mejor omitir que inventar» forma parte del conocimiento declarativo de los sujetos del presente estudio.

Por otra parte, al hablar de estrategias comunicativas se suele establecer una distinción entre estrategias de producción (centradas en el emisor) y estrategias de comprensión (centradas en el receptor). En la comunicación mediada por intérprete, el intérprete es receptor del discurso origen y emisor del discurso meta (María Luisa Villanueva, 1997). Como emisor, pues, el intérprete tiene la obligación de reproducir el mensaje original en la lengua meta. Si es consciente de que su comprensión del mensaje ha sido defectuosa, y presuponiendo que no tenga la opción de interactuar con el orador, el intérprete se encuentra ante un problema: omitir el segmento problemático (lo que a su vez podría desencadenar otras estrategias destinadas a minimizar la pérdida de calidad del resto del discurso meta), dejarlo en su lengua original (con la esperanza de que el usuario de su interpretación pueda encontrarle sentido y minimizar así la pérdida de contenido del mensaje) o arriesgarse a reproducirlo infiriendo su sentido (Gile menciona otras soluciones más radicales como la reformulación paralela –de la que Setton y Dawrant dan un ejemplo en términos de «confesión» (Setton & Dawrant, *Conference interpreting: A Trainer's Guide*, 2016) y el apagado –*switching off*–, pero sería muy improbable que se dieran en el presente estudio dado su diseño).

A pesar de ser este un problema potencial para cualquier intérprete, pero especialmente para el inexperto, no es fácil encontrar trabajos de investigación que se centren específicamente en las situaciones en que el intérprete no entiende una parte del discurso por desconocimiento léxico o fraseológico. En el ámbito de la docencia, el manual de interpretación de Setton y Dawrant reserva las estrategias de no traducción para la guía del formador y da el consejo de que solo se prescriban cuando sean absolutamente necesarias (Setton & Dawrant, *Conference interpreting: A Trainer's Guide*, 2016). En el ámbito de la evaluación de la calidad en la interpretación comunitaria, y considerando que la competencia bilingüe probablemente sea la habilidad más básica para el desempeño de la interpretación, se ha expuesto la necesidad de realizar pruebas léxicas para, al menos, detectar el incumplimiento de ciertos criterios mínimos (Skaaden, 2003). Sin embargo, como apunta Romaine (citado en Skaaden, 2003) es casi imposible determinar qué constituye un vocabulario bilingüe, ya que el conocimiento léxico está estrechamente relacionado con los campos que le son familiares al hablante.

Teniendo en cuenta todo lo anterior, en este trabajo se pretende observar el comportamiento de los sujetos de estudio ante situaciones de incertidumbre léxica por el desconocimiento de ciertos ítems del discurso origen.

2 OBJETO DE ESTUDIO

El objeto de la presente investigación es determinar si ante un discurso abundante en expresiones desconocidas para el intérprete en ciernes –aunque con abundantes claves contextuales que permitan inferir su significado– prevalece, como cabría esperar, la omisión (que en este caso sería la estrategia cautelosa) sobre la interpretación (que en este caso sería la estrategia arriesgada), así como evaluar la efectividad de esta última.

El primer paso en la elaboración de este estudio había de ser, pues, concebir un discurso que, de la manera menos forzada posible, ofreciera este tipo de reto al intérprete. El uso de metáforas deportivas en el contexto de un discurso sobre las elecciones presidenciales de los Estados Unidos responde a este reto. Como podía leerse en un artículo de la BBC del 28 de septiembre de 2012: «Sporting metaphors are prevalent in the language of politics in the English-speaking world, and perhaps most of all in the US. This is particularly true, although not exclusively, at election time» (Bryant, 2012). El mismo Bryant reconoce que los británicos harían bien en tener a mano un glosario de metáforas deportivas estadounidenses procedentes de deportes como el béisbol y el fútbol americano –extremadamente populares en los Estados Unidos, pero mucho menos conocidos en el resto del mundo angloparlante– para seguir la campaña electoral para la Casa Blanca.

Los sujetos del estudio serán estudiantes del Máster Universitario en Interpretación de Conferencias de la Universidad Pontificia de Comillas en su segundo cuatrimestre del curso académico 2016-2017.

Los segmentos cuya interpretación se analizará serán metáforas deportivas que, a pesar de su extendido uso en el inglés de los Estados Unidos, se espera sean desconocidas para la mayoría de los sujetos del estudio.

La modalidad interpretativa será consecutiva con notas del inglés al español, lengua nativa de los sujetos.

Se tendrán en cuenta dos momentos del proceso interpretativo: la comprensión del discurso original según se refleje en las notas y la elaboración del discurso meta según quedé reflejada en la grabación de la prestación.

Es importante resaltar que en este trabajo no se pretende hacer ningún juicio deontológico sobre las estrategias que adopten los sujetos del estudio.

3 PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

La presente investigación intentará responder las siguientes preguntas:

1. ¿Conocía o desconocía la mayoría de los sujetos el significado de la mayoría de las metáforas deportivas seleccionadas? ¿Se observaron diferencias individuales significativas en este sentido?
2. Ante las metáforas de significado desconocido, ¿se optó por la interpretación –riesgo– o por la omisión –cautela– en la mayoría de las metáforas y por la mayoría de los sujetos? ¿Se observaron diferencias individuales significativas en este sentido?
3. En la mayoría de los casos en que los sujetos optaron por interpretar una metáfora deportiva cuyo significado desconocían, ¿fue la interpretación coadyuvante a la transmisión del mensaje original? ¿Se observaron diferencias individuales significativas en este sentido?

4 METODOLOGÍA

4.1 Marco teórico y estado de la cuestión

El presente estudio no tiene un marco teórico propiamente dicho: se trata de una observación idiográfica sobre la aplicación de estrategias prácticas por parte de los sujetos sin atender a sus motivaciones psicológicas. No obstante, las decisiones interpretativas que se esperan de los sujetos participantes en el estudio se basan en la teoría de la relevancia de Wilson y Sperber, según la cual las expectativas de relevancia y la economía de esfuerzo de procesamiento guían al receptor hacia el sentido del emisor: «other things being equal, the greater the PROCESSING EFFORT required, the less relevant the input will be» (Wilson & Sperber, 2002, pág. 252). Para estos autores:

[W]hen a hearer following the path of least effort arrives at an interpretation that satisfies his expectations of relevance, in the absence of contrary evidence, this is the most plausible hypothesis about the speaker's meaning. Since comprehension is a non-demonstrative inference process, this hypothesis may well be false; but it is the best a rational hearer can do. (Wilson & Sperber, 2002, pág. 259)

Asimismo, la inclusión en el discurso del estudio de abundantes claves contextuales que permitan inferir el significado de las expresiones desconocidas responde al postulado de Wilson y Sperber (citados en «Inferencia», *Diccionario de términos clave de ELE*) de que las inferencias requeridas para acceder al sentido de un texto dependen de un contexto comunicativo particular. La reconstrucción de un segmento del discurso (no oído o no entendido) mediante el conocimiento de la lengua, del tema o de la situación es un proceso subconsciente y cotidiano esencial para la comprensión discursiva, pero el intérprete también puede ejecutarlo conscientemente (Gile, *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, 2009).

La investigación sobre problemas y estrategias en la interpretación parece haberse centrado, por un lado, en las situaciones derivadas de déficits de capacidad de procesamiento de acuerdo con el modelo de los esfuerzos de Gile y, por otro, en la diferente aplicación de estrategias en el marco del paradigma novato-experto (Abuín González, *Problemas y estrategias en la interpretación consecutiva*, 2002). Con respecto a por qué no se ha tratado más el asunto de las estrategias que responden a un déficit léxico del intérprete, una explicación plausible sería que las cuestiones relacionadas con la competencia del intérprete encuentran más fácil acomodo en el ámbito de la deontología o del establecimiento de las condiciones laborales de la profesión. En teoría, el intérprete ha de tener un manejo impecable tanto de la lengua meta como de la lengua origen, una comprensión en profundidad de la materia tratada y el dominio de la metodología necesaria para llevar a cabo el proceso interpretativo (Jungwha, 2003). Sin embargo, se reconoce, al menos en el campo de la interpretación comunitaria, que hay personas que ejercen la profesión sin el conocimiento o las destrezas requeridas (Hale, Ozolins, & Stern, 2009). El código ético del intérprete está pensado, entre otras cosas, para evitar que se produzcan situaciones en que el intérprete no esté preparado para la tarea (dicta, por ejemplo, no aceptar trabajos para los que no se está cualificado (AIIC Code of Professional Ethics, s.f.)), pero el hecho es que, dada la riqueza, diversidad y dinamismo de toda lengua humana y de la sociedad a la que sirve, es imposible evitar que en un momento u otro se den situaciones en las que no se entienda el *input* y haya que optar por la omisión o por la interpretación a partir de las inferencias más relevantes. De hecho, según Jungwha, muchos de los denominados problemas teóricos de la interpretación son tan solo problemas prácticos que tienen su origen en intérpretes concretos con

deficiencias tales como una competencia lingüística insuficiente, un conocimiento deficiente del asunto en cuestión o destrezas interpretativas infradesarrolladas (Jungwha, 2003).

El problema de investigación lo constituyen, por tanto:

- a) la discrepancia entre el modelo ideal en que el intérprete entiende perfectamente todo aquello que ha de interpretar y el modelo real en que esto no es siempre así, y
- b) la ambivalencia que puede experimentar el intérprete en ciernes entre el principio profesional de no interpretar aquello que no se entienda perfectamente y la tendencia natural de encontrar sentido al discurso mediante inferencias lingüísticas o extralingüísticas.

4.2 Diseño del estudio de caso

El universo de estudio lo componen los estudiantes participantes en el Máster Universitario en Interpretación de Conferencias 2016/2017 de la Universidad Pontificia de Comillas, Madrid (sin contar con el autor del estudio, seis en el momento de la realización del estudio) y diez unidades fraseológicas de carácter deportivo presentes en un discurso origen (confeccionado por el autor a propósito para el presente estudio) y rastreadas posteriormente en las notas e interpretación de los sujetos del estudio. Es decir, hay tres tipos de unidades de análisis: las metáforas deportivas del discurso original, las opciones interpretativas de los sujetos y los sujetos mismos en cuanto a sus opciones interpretativas. Se estudia a todos los participantes disponibles del Máster y no se pretende extrapolar los resultados del estudio; la muestra y la población coinciden.

A todos los participantes se les enseñó desde el principio del máster que no se ha de interpretar aquello que no se haya entendido. La estrategia principal en caso de comprender un segmento del texto sería, por tanto, omitir dicho segmento. Si bien la omisión como táctica se trata de un proceso deliberado (Gile, *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, 2009), en este estudio se contempla como producto independientemente del grado de consciencia del sujeto sobre su aplicación. Por otra parte, la reconstrucción de elementos textuales no oídos, no entendidos (fonéticamente) o no comprendidos (semánticamente) es un proceso que puede esperarse que un intérprete utilice consciente o inconscientemente. En interpretación simultánea sería especialmente difícil decidir si aplicar o no este tipo de estrategias por la premura de la situación. Sin embargo, en interpretación consecutiva con notas el intérprete tiene un margen de tiempo para decidir conscientemente que estrategia seguir, de ahí que se haya optado por esta modalidad. Los cuestionarios que los sujetos rellenarán tras el experimento (Anexo 7.3) no están diseñados para determinar el grado de consciencia del intérprete con respecto a sus opciones interpretativas.

El discurso (Anexo 7.1) se ha preparado cuidadosamente de forma que el intérprete, en caso de desconocer el sentido de la expresión, pueda encontrar apoyos estructurales o contextuales que faciliten la inferencia del significado de las metáforas deportivas objeto de estudio. Las nueve primeras metáforas del discurso son segmentos aislables, por lo que en caso de ignorar su significado se prestan a soluciones de omisión o de sustitución directa por el elemento inferido. La décima, incluso en el caso de comprenderse, requeriría reorganización discursiva.

A continuación, se exponen algunas de las estrategias que cabría esperar de los intérpretes que desconozcan el sentido de las expresiones analizadas. Los cuestionarios que los

intérpretes rellenarán tras realizar la interpretación ayudarán a interpretar tanto sus notas como su prestación.

En (1) *southpaw*, la estrategia paralelística del discurso original apunta claramente a que *southpaw* significa 'zurdo'. Podría esperarse que un sujeto que siga una estrategia conservadora lo omita, mientras que uno que se arriesgue más lo interprete a pesar de desconocer el término.

En (2) *right off the bat*, su posición en el texto y entonación indican que se trata de un conector. En este caso podría esperarse la omisión como estrategia conservadora; una opción más arriesgada sería interpretarlo como uno de los muchos conectores que podrían ocupar esa posición (*por ejemplo, en efecto, etc.*).

La oración que sigue a (3) *behind the eight ball* apunta a que se trata de una situación indeseable. La expresión (3) se encuentra en una oración compuesta de cierta extensión que sería difícil construir sin ella. Por tanto, si el intérprete opta por la omisión, podría esperarse la total eliminación de la oración en que está inserta. Por otra parte, la opción arriesgada podría decantarse por alguna frase con el sentido de 'tener problemas'.

El contexto permite entender que (4) *step up to the plate* se refiere a una reacción a los problemas planteados, por lo que en caso de arriesgarse el intérprete podría decir algo como *afrontar la situación o capear el temporal*. La omisión no dificultaría el cierre del párrafo.

En (5) *the bottom of the ninth* podría omitirse la proposición en que está inserta y dejar la oración en *The race to the White House is a long-distance race*. Quien intente interpretarla podría inferir un lugar de destino (por ej., *el final*).

La expresión (6) *swing for the fences*, al estar precedida de 'tener poco que perder', podría entenderse como una forma de arriesgarse. No interpretarla permitiría la cohesión del párrafo, pero no tanto su coherencia.

En (7) *running down the clock*, la situación es parecida a la de (5); podría dejarse en: *On the other hand, the candidate who is holding the lead will tend to be more cautious*. Quien decidiera interpretarla podría esperarse que se decidiera por una expresión sinónima o derivada de *cautious* (ej., *que no asuma riesgos innecesarios*).

Las dos oraciones en que se encuentran (8) y (9) presentan varias opciones plausibles. Por una parte, podrían omitirse ambas sin que el discurso sufriera gravemente. Dado cómo están engarzadas ambas ideas y el contexto que las rodea, también podría esperarse la omisión de una pero no de la otra. En todo caso, el contexto es lo suficientemente claro como para que la estrategia arriesgada dé frutos próximos a la intención del discurso original.

La expresión (10) *He was born on third and thought he hit a triple* es más compleja y plantearía un problema de concordancia para quien se atreviera a interpretarla sin conocer su significado, ya que no se explicita el referente de *third –base–*, que es palabra femenina en español. Lo mismo es aplicable a *triple*, que se refiere a *run –carrera en español–*. Esto podría constituir un incentivo para no intentar interpretar esta expresión. Sin embargo, no interpretarla dejaría incompleta la conclusión, lo que haría de la omisión una estrategia poco deseable en este caso (a lo largo del máster se ha señalado reiteradamente la importancia de respetar la integridad de la conclusión).

4.3 Elección de las metáforas deportivas

A pesar de que la cultura estadounidense (entendida en el sentido amplio de las diferentes formas de vida con manifestación externa) lleva difundándose en España a través de los medios de comunicación de masas desde, al menos, mediados del siglo XX, muchas de sus metáforas deportivas no suelen entenderse ni siquiera entre aquellos con un elevado nivel de inglés.

De los principales deportes de equipo profesionales practicados en los EE.UU. (béisbol, fútbol americano, baloncesto y *hockey*) es el más antiguo de ellos, el béisbol, el que mayor huella ha dejado en el acervo lingüístico estadounidense, probablemente por ser el más antiguo y el que se adoptó como *national pastime* (Cheever, 1956) (Mahler, 2013) (Nationalpastime.com, s.f.). Además, se trata del deporte mejor documentado y del que se mantienen estadísticas desde fechas tempranas que permiten establecer comparaciones con los jugadores del presente por haberse mantenido los elementos esenciales del juego prácticamente invariables desde el inicio de la competición profesional. En cuanto a relevancia lingüística, cabría añadir a estos deportes puramente estadounidenses dos con una historia aún más larga con origen en las islas británicas: el boxeo y el golf. El golf es, de hecho, uno de los deportes más practicados en EE. UU. por personas de todas las edades (Stachura, 2015).

A pesar de que es prácticamente imposible para un ciudadano medio español no haber sido expuesto al béisbol a través del cine y la televisión, tal vez sea este deporte el menos entendido y comprendido. De ser así esto último, podría esperarse que muchas de las metáforas que tienen su origen en el béisbol resultaran opacas para el estudiante español de interpretación sin conocimientos específicos de este deporte. Además, este es un aspecto de la lengua que al no suele prestársele mucha atención en las clases de inglés españolas.

No obstante lo anterior, todas las metáforas que se han seleccionado para esta investigación son comunes en el habla cotidiana estadounidense de los más diversos ámbitos (académicos, políticos, económicos, etc.) y pueden encontrarse en diccionarios británicos destinados a hablantes no nativos. Las diez metáforas seleccionadas proceden del siguiente glosario confeccionado por el autor del presente estudio a partir de fuentes diversas.

#	Sport	Idiom	Sports Usage	Regular Usage	Example	Source
1	Archery	<i>Bull's-eye</i>	The center of the target, where a direct hit scores the most points	A perfect result	"He sure hit a <i>bull's-eye</i> with that result."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
2	Baseball	<i>A big hit</i>	When a player gets a fair hit which results in an RBI, a score or forward progress for their team	A big success	"Your new idea sure was a <i>big hit</i> ."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
3	Baseball	<i>Ballpark figure</i>	An estimation of the number of people in attendance at a game	An approximation of a large number	"So after crunching the numbers, give me a <i>ballpark figure</i> ."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
4	Baseball	<i>Bases are loaded</i>	When there is a player on 1 st , 2 nd and 3 rd base, the next batter can achieve 4 runs if they can hit a home run	When the odds are very high but a chance presents itself to win	"Well, the <i>bases are loaded</i> . I think you can do it!"	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
5	Baseball	<i>Be out in left field</i>		To be completely wrong; to be very unusual or very different from other people or things	"She's kind of <i>out in left field</i> but she's fun."	http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/be-out-in-left-field
6	Baseball	<i>Born on third, thought he hit a triple</i>	The player on third base only scores one of the three runs in a triple.	"Some people are born on third base and go through life thinking they hit a triple" (Barry Switzer).	"There are some people who, having been <i>born on third base, stand there believing they hit a triple</i> . Donald Trump was born on third base and thinks he invented baseball."	http://www.newyorker.com/news/news-desk/romney-gets-trumped
7	Baseball	<i>Bottom of the ninth</i>	It refers to the ninth inning of baseball, the "bottom" of which is batted by the home team as their last chance to win the game.	The final and critical moment or moments of a tense, important, or desperate situation.	"It came down to <i>the bottom of the ninth</i> , but I managed to finish my report in time for the big meeting."	http://idioms.thefreedictionary.com/bottom+of+the+ninth
8	Baseball	<i>Come out of left field</i>		To be completely unexpected and often unusual	"Her comments <i>came out of left field</i> ."	http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/come-out-of-left-field
9	Baseball	<i>Covering all bases</i>	Keeping a in-fielder close to each base to make it difficult for the runners to reach them safely	Making sure things are safe. Taking precautions for every contingency	"This is going to be success. We've got <i>all the bases covered</i> ."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
10	Baseball	<i>Getting to 1st, 2nd or 3rd base</i>	The first part of a player's quest to score a run	Success on the dating front	"He didn't even get to <i>first base</i> !"	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
11	Baseball	<i>In a league of their own</i>	Too good, even for the best league	Clear leaders in their field	"That band is in a <i>league of their own</i> when it comes to talent!"	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
12	Baseball	<i>Off base</i>	When a runner leads away from a base, he is in a position where he could be tagged or thrown out	To be caught off guard or in a vulnerable position	"He was really <i>off base</i> when they hit him with that question."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
13	Baseball	<i>Out of the ballpark</i>	A homerun, where the ball is batted out of the park	A fantastic result	"Those results were <i>out of the ballpark</i> !"	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
14	Baseball	<i>Playing hardball</i>	Hardball is real baseball as opposed to Softball	Competing or participating without any consideration or mercy shown to other participants	"It's time to <i>play hardball</i> !"	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
15	Baseball	<i>Rain check</i>	When a game is cancelled because of rain, spectators were given a docket to allow them free entry to the rescheduled game	A person's wish to be excused from attendance at a social or other event	"I'm going to have to take a <i>rain check</i> on it this time around."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by

#	Sport	Idiom	Sports Usage	Regular Usage	Example	Source
16	Baseball	<i>Right off the bat</i>	As soon as the bat hits the ball	Immediately	" <i>Right off the bat</i> I knew there was something wrong."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
17	Baseball	<i>Southpaw</i>	A popular theory holds that it comes from the onetime position of ballparks in relation to the sun. Supposedly, late 19th-century	A person who uses their left hand to do most things, especially a pitcher in the sport of baseball		http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/southpaw
18	Baseball	<i>Step up to the plate</i>	The batter hits from the plate. A player must be ready to do their best when they step up to the plate	To take responsibility, to rise to the occasion and perform for your team or organization	"It's time to stop messing around and <i>step up to the plate</i> ."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
19	Baseball	<i>Swing for the fences</i>	Swing the bat as hard as possible, aiming for the stadium perimeter, increasing the chance of missing the ball	To put forward one's maximum amount of effort or energy (into or toward something); to act or perform with great intensity or effort.	"The previous night, the First Lady Michelle Obama had also <i>swung for the fences</i> and connected."	http://www.bbc.com/news/magazine-19726898
20	Baseball	<i>Three strikes and you're out</i>	A batter is out if they have 3 strikes	In many situations, someone is given 3 chances until they're no longer considered	"You know if you mess up again, it'll be your <i>third strike</i> ."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
21	Baseball	<i>Throw someone a curve(ball)</i>	A throw in which the ball curves as it moves towards the player with the bat	Something such as a question or event that is surprising or unexpected, and therefore difficult to deal with	"Every so often life will throw you a <i>curveball</i> ."	http://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/curveball
22	Baseball	<i>Touch base</i>	A runner must touch every base before they can proceed to the next one	To talk to someone for a short time to find out how they are or what they think about something	"I just wanted to quickly <i>touch base</i> with you: did you get an email from my secretary about the meeting?"	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
23	Basketball	<i>Slam dunk</i>	When a player jumps in the air and thrusts the ball downward through the basket with one or both hands	A sure thing	"Man, that deal was a <i>slam dunk</i> !"	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
24	Boxing	<i>Beaten to the punch</i>	Where one boxer gets his punch in before the other gets a chance to land his punch	To act before someone else and gain an advantage	"It looks like they <i>beat you to the punch</i> and are going to land that contract."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
25	Boxing	<i>Below the belt</i>	An illegal punch, when one boxer punches another in the vulnerable areas lower down than the waistband his boxing trunks	An unfair maneuver or comment used to gain advantage over an opponent	"Doing what you did was really <i>below the belt</i> ."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
26	Boxing	<i>Blow by blow account</i>	A very detailed account of a boxing match	A very detailed account of a confrontation, an argument or some other eventful activity	"So give me a <i>blow by blow account</i> since I missed everything."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
27	Boxing	<i>Down but not out</i>	When a boxer is knocked down on the floor but gets back up before the referee counts them out by a ten count	When a person has a setback but is well capable of a recovery	"After that accident, he might have been <i>down but not out</i> ."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by

#	Sport	Idiom	Sports Usage	Regular Usage	Example	Source
28	Boxing	<i>Let down his guard</i>	When a boxer does not keep their arms up to shield against the possible blows from an opponent	Whenever someone doesn't pay attention and opens themselves up for attack	"He really <i>let down his guard</i> this time. I hope he stays safe."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
29	Boxing	<i>Low blow</i>	An illegal punch, when one boxer punches another in the vulnerable area lower down in his body	When someone personally attacks another person in a deceiving or manipulative way while catching them off guard	"Man, that was a <i>low blow</i> when he brought up the past. I thought that was already over."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
30	Boxing	<i>Roll With the punches</i>	A boxer who "rolls with the punches" moves his body away from the force of a blow so as to lessen their impact	To adjust to things as they happen	"I know things are hard right now. Just <i>roll with the punches</i> and you'll come out alright in the end."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
31	Boxing	<i>Saved by the bell</i>	When a boxer has been knocked to the floor, they avoid defeat when the referee's ten count is interrupted by the bell signaling the end of the round	When a seemingly inevitable poor result is averted because of a sudden interruption	"Man, he was sure <i>saved by the bell</i> . I thought for sure he was out of it for good."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
32	Boxing	<i>Split decision</i>	At the end of a fight, the judges disagree over who is the winner and the referee provides the casting vote	If something has to come to a vote and the group is split on what the outcome should be	"It seems as though the jury has a <i>split decision</i> about this one."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
33	Boxing	<i>Sucker punch</i>	A boxer can trick or lure an opponent into an error or a moment of distraction then hit them with a sucker punch. It's particularly effective because it is unexpected	To punch (a person) suddenly without warning and often without apparent provocation	"He was really doing well until he was <i>sucker punched</i> by senior management."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
34	Boxing	<i>The gloves are off</i>	Boxing without gloves so that blows are much more likely to cause injury	Gloves = the restraints of civility	" <i>The gloves came off</i> for the interview."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
35	Car racing	<i>Pitstop</i>	When the car has to briefly leave the race track to refuel, change tires or undergo maintenance	A brief stop on a journey to refuel or get food	"I'm going to have to make a <i>pitstop</i> before we meet up."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
36	Chess	<i>Checkmate</i>	The king is under check and cannot escape rendering the game finished and a winner declared	A final winning conclusion for one side	"She really has him in <i>checkmate</i> this time. There's no way out now."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
37	Chess	<i>Pawn</i>	The lowest ranking and most numerous player on the chess board	A lowly operative who is controlled by another higher-up person	"All you are to them is a <i>pawn</i> ."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
38	Chess	<i>Stalemate</i>	When the king is unable to find a safe place to move to, though not currently in check. The result is a drawn game	A situation where neither opponent can win	"It seems as though this situation is in a <i>stalemate</i> ."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
39	Darts	<i>By a long chalk</i>	scores in darts, for instance, would be tallied) and a "long chalk" was a high score (a long series of chalk strokes), a daunting and thus unlikely obstacle for an opponent to overcome	By a great deal, by a long shot	"The big fight between inflation and deflation hasn't been won yet, not <i>by a long chalk</i> ."	http://www.word-detective.com/2010/03/long-chalk

#	Sport	Idiom	Sports Usage	Regular Usage	Example	Source
40	Football	<i>Fumble</i>	When a player in possession of the football drops it before being tackled or scoring	Making a mess of something when responsibility is passed to you	"You really <i>fumbled</i> it up this time."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
41	Football	<i>Game plan</i>	A strategy for an individual game. The coach is responsible for researching the other team and planning how the game will be played	Objectives or goals that need to be carried out	"So what's the <i>game plan</i> this time?"	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
42	Football, et al.	<i>Blind-sided</i>	to hit unexpectedly from or as if from the blind side (the side away from which one is looking)	To surprise unpleasantly	"We were all <i>blindsided</i> by the news of her sudden death."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
43	Football, et al.	<i>Carry the ball</i>	To make forward progress with the ball without passing the responsibility to someone else	To take charge of something and do what is needed to get it done without leaning on someone else	"You really <i>carried the ball</i> when your boss was out on vacation."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
44	Football, et al.	<i>Home court/ field advantage</i>	A team playing in their own area has a definite advantage because they know the area well and have the support of most of the attendance	Having an advantage over your opponent through being familiar with the venue	"Why don't you just show us around seeing as you have the <i>home court advantage</i> ."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
45	Football, et al.	<i>Kick off</i>	The start of the match or game	The start of any event	"The <i>kick off</i> will be at noon."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
46	Golf	<i>Below par</i>	Par is the number of strokes set as a standard for a specific hole	Used to describe bad performance	"Those stocks sure are performing <i>below par</i> ."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
47	Golf	<i>Hole in one, ace</i>	When a golfer sinks a ball in a hole with just one swing	A fantastic, though very rare, achievement	"She sure landed a <i>hole in one</i> with her performance."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
48	Golf	<i>Make the cut</i>	Only players who achieve better than a certain score are allowed to proceed to the final 2 rounds of a golf tournament	To make the grade or to be allowed to progress to the next level	"He <i>made the cut</i> this time."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
49	Golf	<i>Par for the course</i>	The score that one is normally expected to achieve	Nothing unusual. What one would expect	"Life is always <i>par for the course</i> ."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
50	Horse racing	<i>And they're off</i>	Frequently the words of a commentator when a race starts	A way of telling an audience in real time that a race or contest has started	"They're all lined up... <i>and they're off!</i> "	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
51	Horse racing	<i>A run for his money</i>	When a horse competes against another horse that is expected to win	A serious challenge to one's supremacy	"He really gave him a <i>run for his money</i> ."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
52	Horse racing	<i>Chomping at the Bit</i>	A horse will chomp at the leather strap across its mouth (i.e. the bit) when it's eager to start running	When someone is eager or anticipates something to happen	"She is really <i>chomping at the bit</i> about the results."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
53	Horse racing	<i>Heavy going</i>	Soft, muddy conditions make it hard for horses to run at their fastest.	When things get tough in life and progress is slow.	"The book is really <i>heavy going</i> at the beginning."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
54	Horse racing	<i>Neck and neck</i>	A very close race where the 2 leading horses are battling all the way to the finish	When people are very close in competition	"They sure are <i>neck and neck</i> ."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by

#	Sport	Idiom	Sports Usage	Regular Usage	Example	Source
55	Horse racing	<i>Tough going</i>	Conditions where the horse has to battle very hard to make progress	Conditions where contestants suffer a lot of hardship and pain in the pursuit of progress	"Things sure are <i>tough going</i> during this time."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
56	Pool	<i>Behind the eight ball</i>	The player must knock all numbered balls from one to seven into the pocket before the eighth ball.	To be in a difficult or awkward situation	"I was <i>behind the eight ball</i> when the boss found out I didn't know any foreign languages."	http://sportsidioms.com/category/sports/pool-bowling/#.WCyzOdXhAdV
57	Pool	<i>Call the shots</i>	In pool a player says where he or she is going to hit the ball.	To be in charge or control	"I am going to <i>call the shots</i> on this deal."	http://sportsidioms.com/category/sports/pool-bowling/#.WCyzOdXhAdV
58	Sailing	<i>Leeway</i>	off-course lateral movement of a ship when under way	An allowable margin of freedom or variation	"They give their students <i>leeway</i> to try new things."	http://www.merriam-webster.com
59	Sailing	<i>Go overboard</i>	to go off the deck of a boat into the water	To do too much, to do something to excess	"Don't <i>go overboard</i> on decorations for the party. I don't want to spend too much."	http://sportsidioms.com/category/sports/sailing/#jump
60	Sailing	<i>Learn the ropes, know, teach, show the ropes</i>	the layout and function of the various lines and sheets was the most fundamental and important knowledge a sailor could possess	Special or basic techniques or procedures	"It will take a few weeks for new employees to <i>learn the ropes</i> ."	http://www.word-detective.com/030107B.html
61	Soccer	<i>Level playing field</i>	It is hard to play a fair game of soccer if the turf is tilted towards one team's goals	If one person or one group has an advantage over others right from the start	"That sure wasn't a <i>level playing field</i> ."	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
62	Soccer	<i>Run down the clock</i>	To protect a lead by using up as much possible time that remains in a game or match without giving the opposing team a chance to score, generally by maintaining a passive or defensive strategy.		"With just a narrow two-point lead, the home team is trying to run down the clock to hold out for a win. I don't know, Jim, there's a lot of game time left for them to start <i>running down the clock</i> already."	http://idioms.thefreedictionary.com/run+down+the+clock
63	Tennis	<i>Game, set and match</i>	The match is all over	The contest is over – The winner is clear	"It's a <i>game, set and match</i> !"	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
64	Tennis	<i>The ball's in your court</i>	You have to hit the ball when it comes over to your side of the net	It's your turn to make a decision or do something	" <i>The ball's in your court</i> . What are you going to do?"	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by
65	Wrestling	<i>Into submission</i>	When a contestant puts a hold or lock on the other contestant to the point that they are brought into submission and lose the match	When someone pressures another person in a way that there is no other way but to give up	"I will <i>bring you into submission</i> if it's the last thing I do!"	https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by

Nota bene

Las acepciones y ejemplos proceden de las fuentes citadas en la columna G, salvo cuando el texto está resaltado en:

- azul (<http://www.merriam-webster.com>)
- verde (<http://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles>)
- anaranjado (<http://idioms.thefreedictionary.com>)
- morado (<http://www.word-detective.com>).

La negrita indica añadido o modificación mía.

Sport	Count
Baseball	21
Boxing	11
Horse racing	6
Various sports	4
Golf	4
Chess	3
Sailing	3
Football	2
Tennis	2
Pool	2
Car racing	1
Wrestling	1
Soccer	2
Archery	1
Darts	1

4.4 Procedimiento del estudio de caso

En el estudio participaron seis sujetos: seis hablantes nativos de español –ninguno de ellos hablante nativo de inglés– y estudiantes del Máster Universitario en Interpretación de Conferencias de la Universidad Pontificia de Comillas 2016-2017 mediado el segundo cuatrimestre.

El estudio se realizó en dos tandas consecutivas (tres sujetos en cada tanda) en el laboratorio de interpretación 208 del edificio B del campus de Cantoblanco de la Universidad Pontificia de Comillas. En ambas tandas se siguió el mismo procedimiento, consistente en dos fases.

La primera fase tuvo lugar en la sala principal del laboratorio 208, donde se proyectó la filmación del discurso para que los sujetos tomaran las notas correspondientes. Antes de proyectar el discurso se dieron las siguientes instrucciones a los sujetos del estudio:

1. *Para el correcto desarrollo de este experimento es esencial que realice todas las tareas sin ninguna ayuda de nada ni nadie.*
2. *Realice su interpretación como lo haría en una situación profesional real.*
3. *Al rellenar las encuestas aventure el significado de aquellas expresiones que desconozca.*

El discurso de 478 palabras –escrito por el autor del estudio– fue pronunciado por uno de los profesores del máster, nativo británico, que lo emitió en 3 minutos y 44 segundos.

Los participantes en el experimento recibieron las siguientes instrucciones inmediatamente antes de empezar la interpretación consecutiva con notas:

La interpretación consecutiva con notas que vais a realizar a continuación y las notas correspondientes pasarán a formar parte de mi trabajo fin de máster (TFM).

Tras la interpretación os pediré que rellenéis un formulario que se adjuntará a todo el material anterior. Toda esta información se utilizará exclusivamente para mi TFM. Para asegurar vuestro anonimato os asignaré sendas letras con las que identificaré vuestros materiales.

Por favor, usad las hojas de papel que os voy a proporcionar para las notas de la consecutiva y anotad en ellas la letra que se os haya asignado. Utilizad la misma letra para identificar vuestra grabación.

El discurso que vas a interpretar en consecutiva con notas del inglés al español dura 3 minutos y 44 segundos. Lo veréis a través de la pantalla del laboratorio. Tras la toma de nota pasaréis a cabina para interpretarlo y grabarlo con vuestros dispositivos móviles. Antes de ver el vídeo aclararemos varios términos y nombres que se mencionarán en el discurso. Por favor, haced la interpretación como si estuvierais ante una profesora en una de nuestras clases.

Los términos y nombres que se aclararon antes del discurso fueron los siguientes: *skeletons in the closet* (secretos inconfesables), *acumen* (perspicacia), *endurance* (resistencia), *to lag well behind* (quedarse muy por detrás de), *polls* (encuestas), *to throw someone's way* (ponerle por delante) y *media coverage* (información de los medios de comunicación).

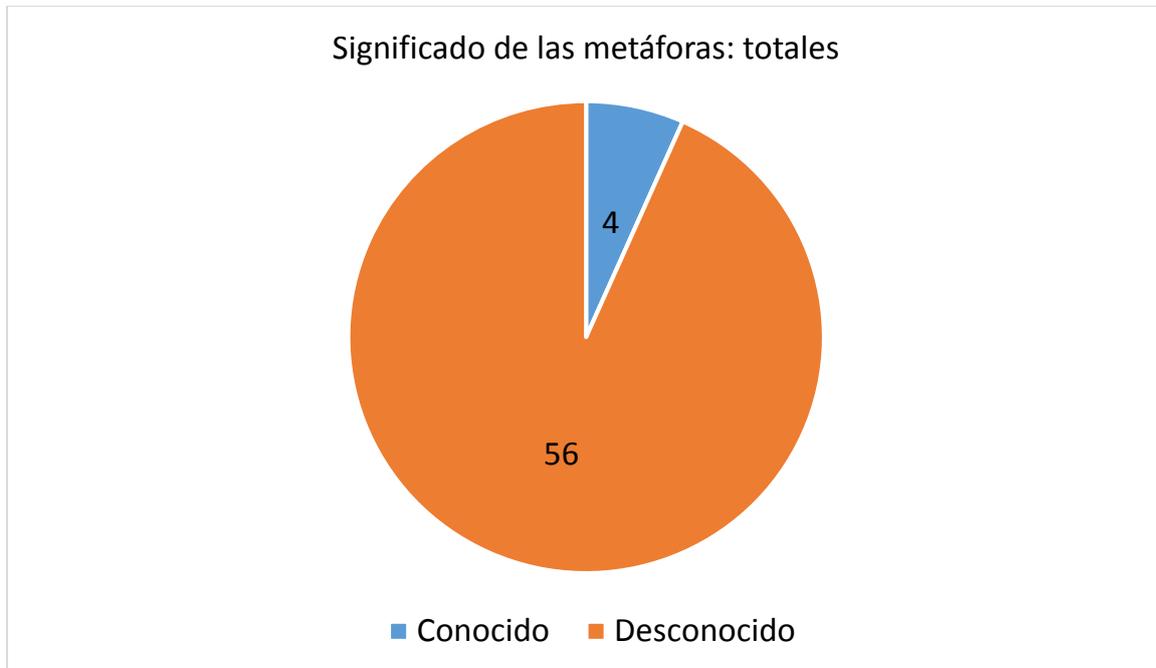
Finalmente, se pidió a los sujetos del estudio que afrontaran esta interpretación igual que lo harían en una clase del Máster. Se insistió en este punto al inicio y al final de las instrucciones que recibieron.

5 ANÁLISIS DE DATOS

5.1 Pregunta de investigación 1

¿Conocía o desconocía la mayoría de los sujetos el significado de la mayoría de las metáforas deportivas seleccionadas? ¿Se observaron diferencias individuales significativas en este sentido?

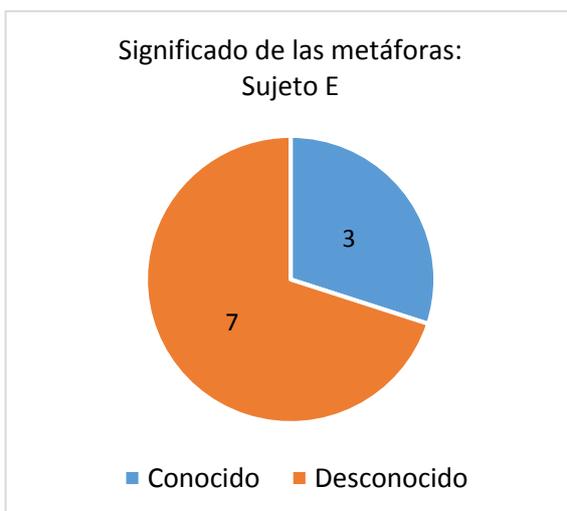
Del total de los 60 ítems (10 metáforas x 10 sujetos) se desconocía el significado de 56.



De los 6 sujetos solo 2 conocían el significado de alguna de las expresiones. El sujeto A conocía 1/10 y el sujeto E, 3/10.

Por lo tanto, la totalidad de los sujetos desconocía el significado de la mayoría de las metáforas deportivas y la mayoría de los sujetos desconocía el significado de la totalidad de las metáforas deportivas empleadas en el estudio.

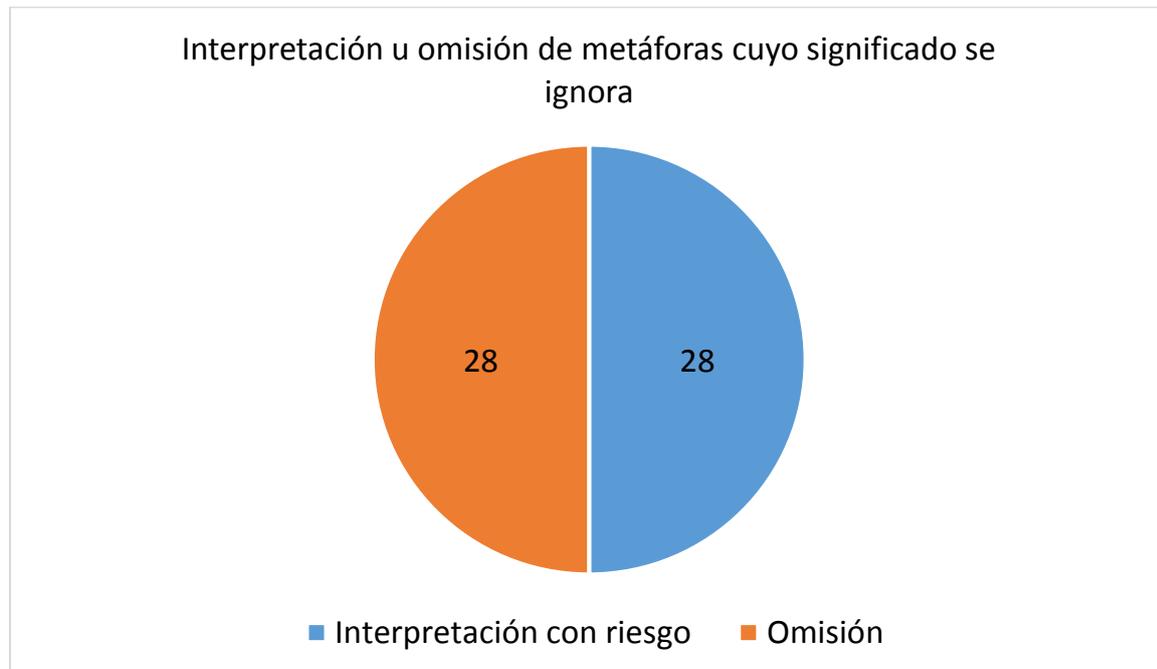
En la siguiente página pueden verse sendas gráficas de los seis sujetos del estudio.



5.2 Pregunta de investigación 2

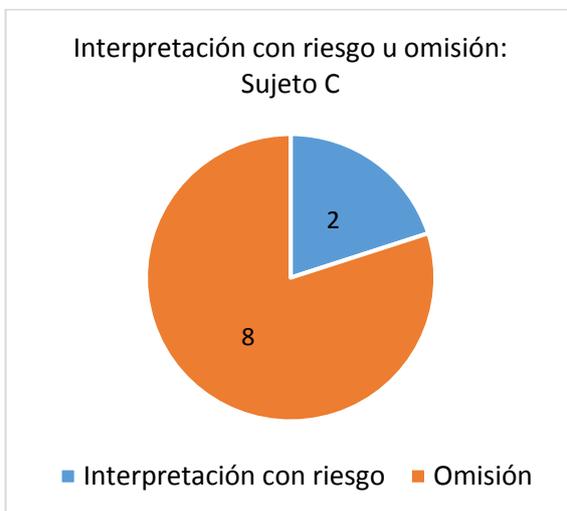
Ante las metáforas de significado desconocido, ¿se optó por la interpretación –riesgo– o por la omisión –cautela– en la mayoría de las metáforas y por la mayoría de los sujetos? ¿Se observaron diferencias individuales significativas en este sentido?

Del total de los 56 ítems cuyo significado se desconocía, el 50% se omitió y el otro 50% se interpretó. Hay que resaltar que 2 de las 4 expresiones cuyo significado sí se conocía fueron omitidas en la interpretación.



Aunque los números totales de ambas opciones son muy parejos, se observan diferencias individuales muy notables. El sujeto D optó por la interpretación con riesgo en todos los casos (desconocía el significado de todas las expresiones). El sujeto 6 de las 7 metáforas deportivas cuyo significado desconocía. Por su parte, los sujetos C, B, F y A fueron cautelosos en más del 50% de las ocasiones. El más cauteloso fue el sujeto C, que omitió 8 de las 10 metáforas cuyo significado desconocía.

En la siguiente página pueden verse sendas gráficas de los seis sujetos del estudio.

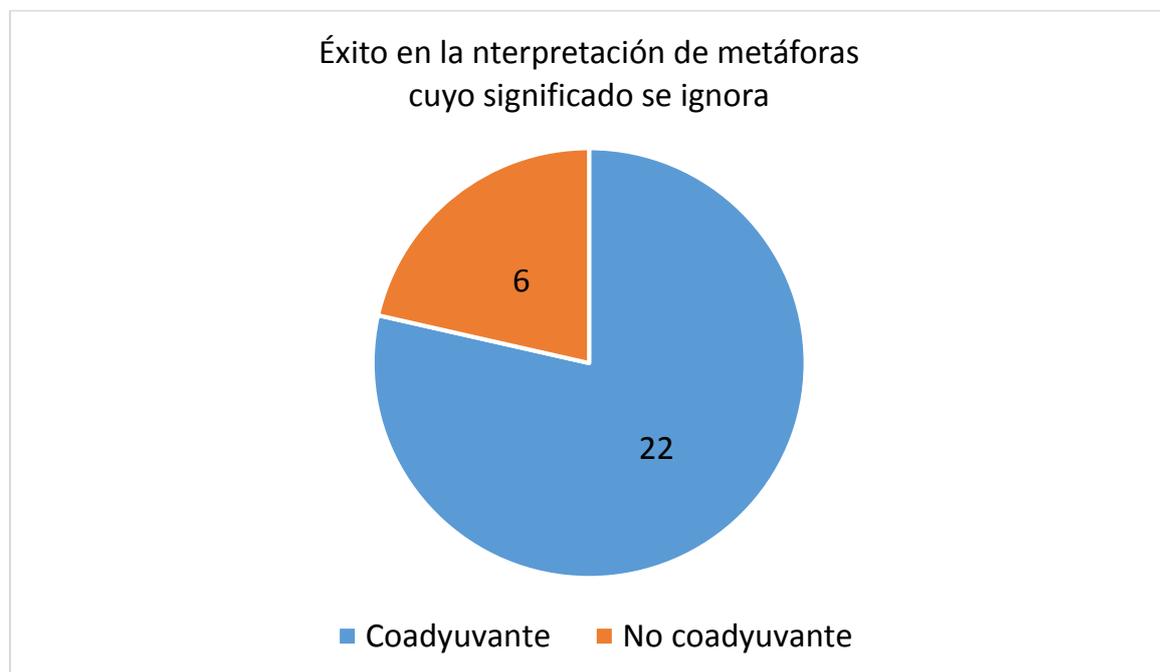


5.3 Pregunta de investigación 3

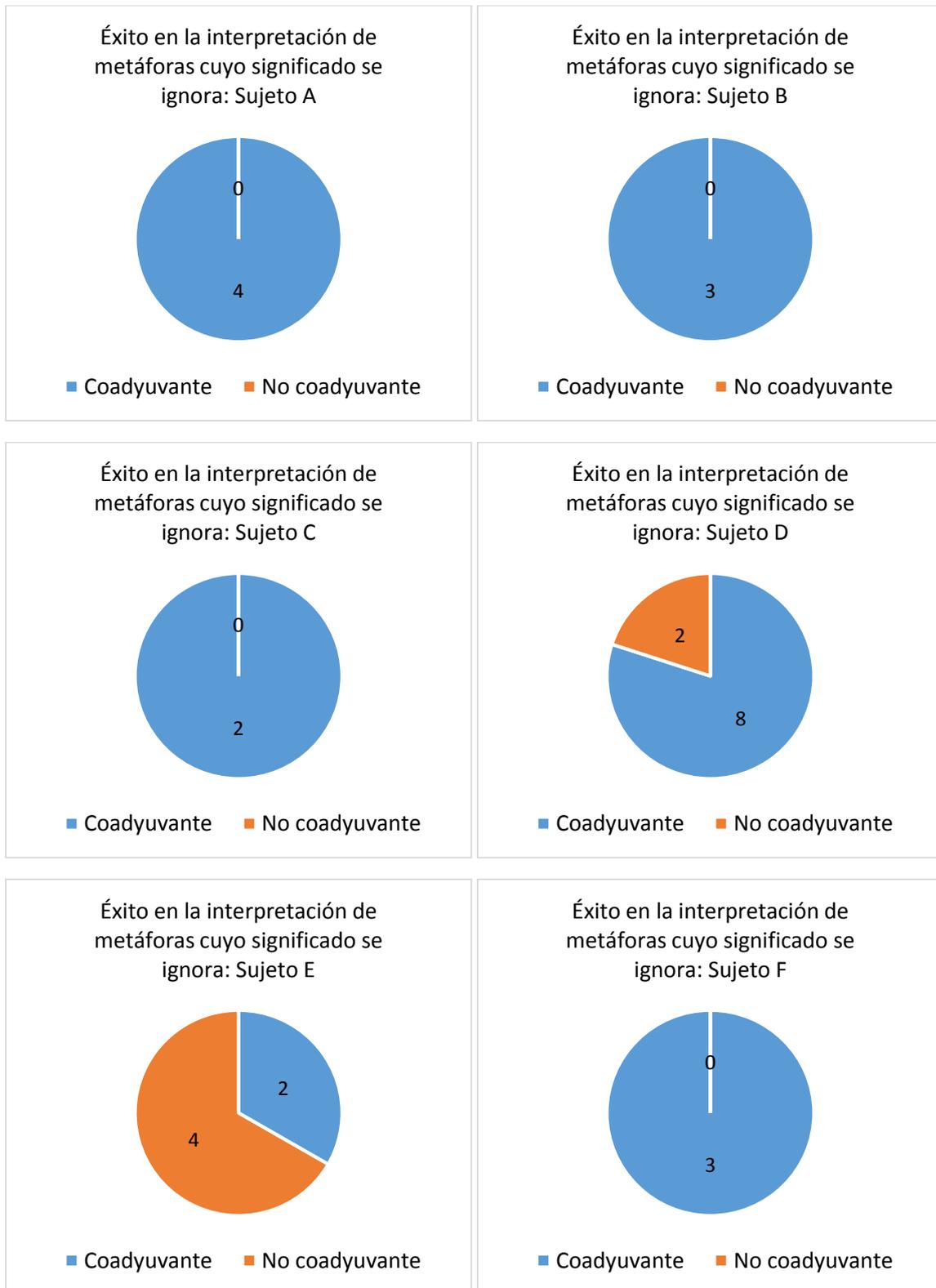
En la mayoría los casos en que los sujetos optaron por interpretar una metáfora deportiva cuyo significado desconocían, ¿fue la interpretación coadyuvante a la transmisión del mensaje original? ¿Se observaron diferencias individuales significativas en este sentido?

22 de las 28 interpretaciones de metáforas deportivas cuyo significado se ignoraba fueron traducidas con éxito.

El sujeto D optó por la interpretación con riesgo en todos los casos (desconocía el significado de todas las expresiones) pero pudo realizar las inferencias necesarias para realizar una interpretación coadyuvante a la transmisión del mensaje original en 8 de esas 10 expresiones. Por su parte, los sujetos más cautelosos (C, B, F y A) tuvieron éxito en todas sus interpretaciones con riesgo. Por el contrario, el sujeto E solo tuvo éxito en 2 de sus 6 interpretaciones con riesgo.

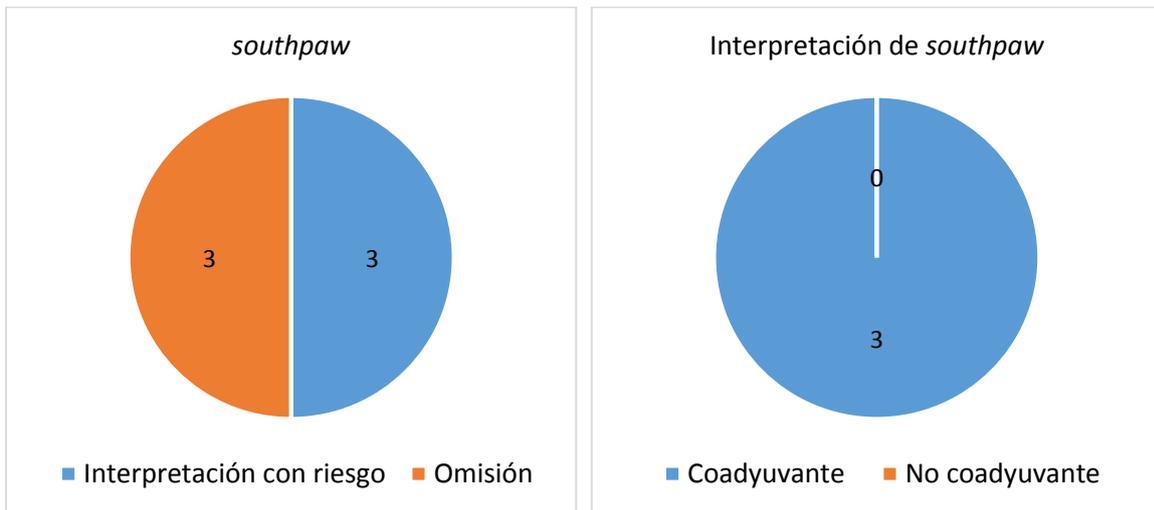


En la siguiente página pueden verse sendas gráficas de los seis sujetos.

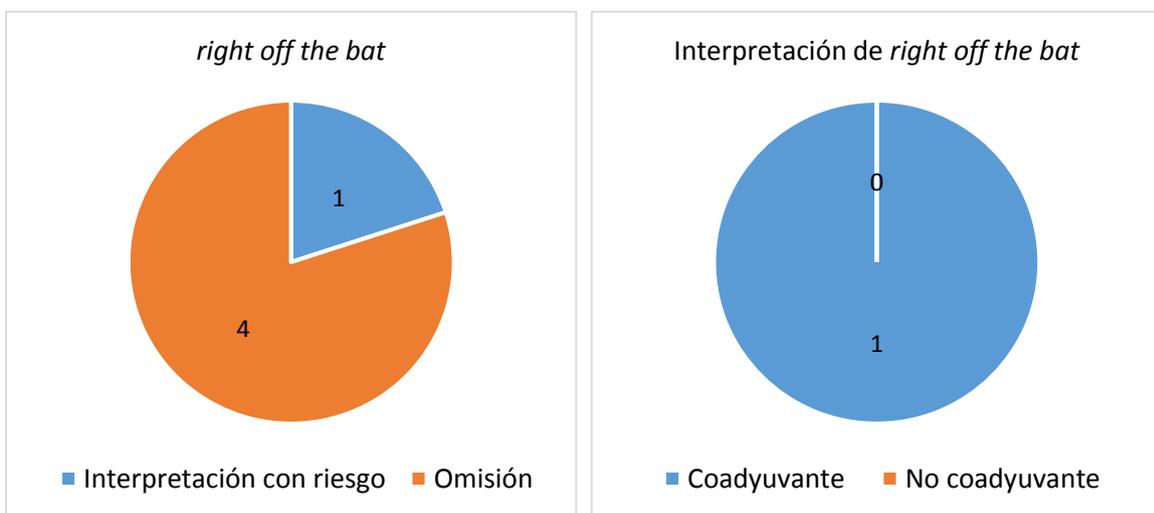


5.4 Análisis de las expectativas con respecto a cada una de las diez expresiones
 Como en los análisis anteriores, solo se tienen en cuenta los datos correspondientes a los sujetos que desconocían el significado de la metáfora deportiva en cuestión.

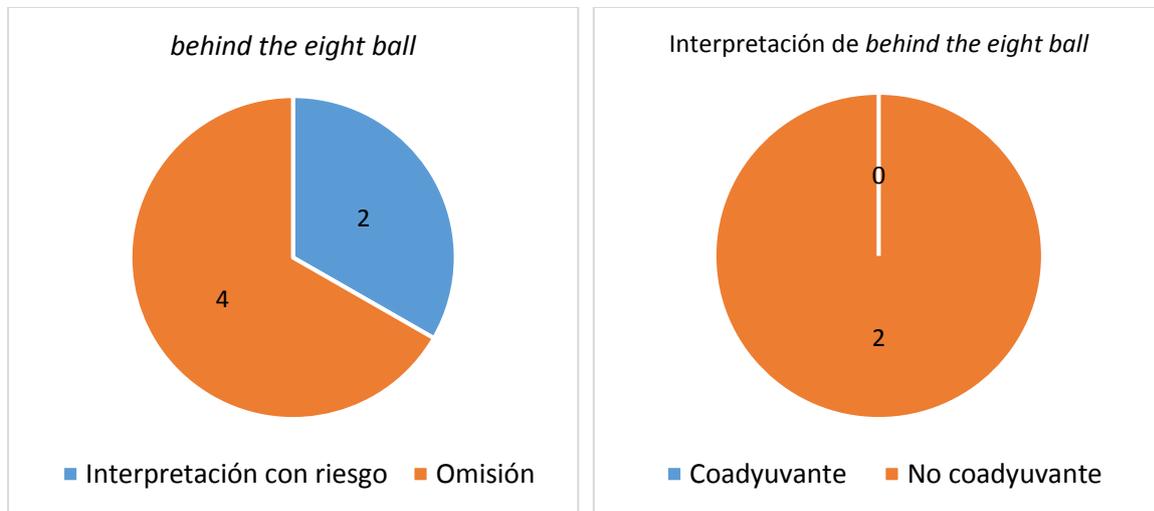
En (1) *southpaw*, dado que la estructura paralelística del discurso original sugería claramente el significado de ‘zurdo’, se esperaba que los sujetos más arriesgados la tradujeran. Sin embargo, de los sujetos más intrépidos (D, que optó por la interpretación en los diez ítems a pesar de no conocer el significado de ninguno, y E) solo D la interpretó.



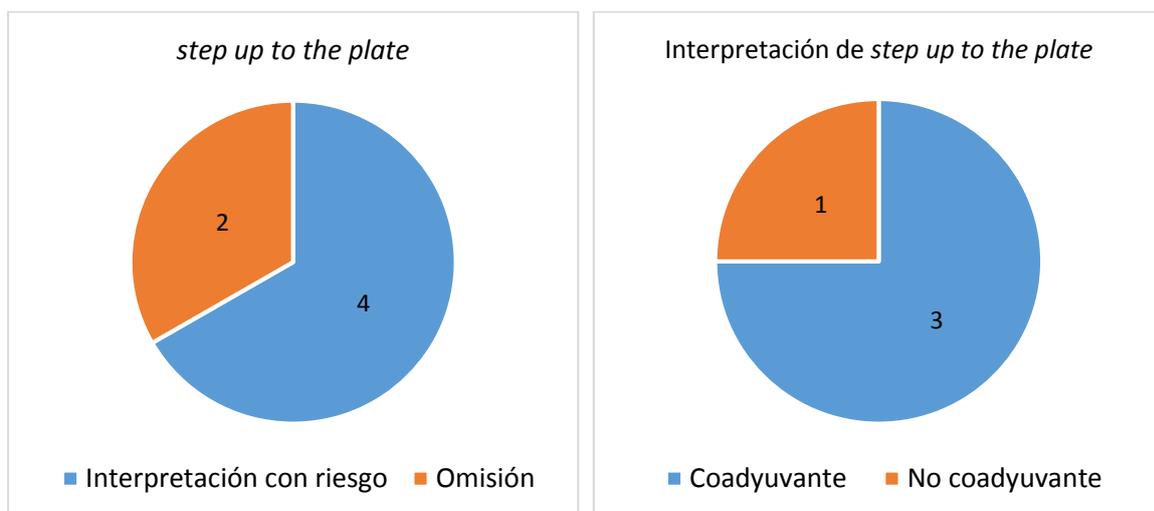
En (2) *right off the bat*, se esperaba la omisión como estrategia conservadora. Efectivamente, solo D optó por interpretarla (sin embargo, como evidencian sus notas, entendió *bad* en vez de *bat*, de forma que interpretó *Voy a empezar con las malas noticias*).



En (3) *behind the eight ball*, los dos sujetos que se animaron a interpretarla se aferraron a la palabra *behind*, en vez de dejarse orientar por el contexto. Esto sería un ejemplo de la diferencia entre los intérpretes expertos, cuyas inferencias se centran en el contexto y el discurso, y los neófitos (Gile, *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, 2009).



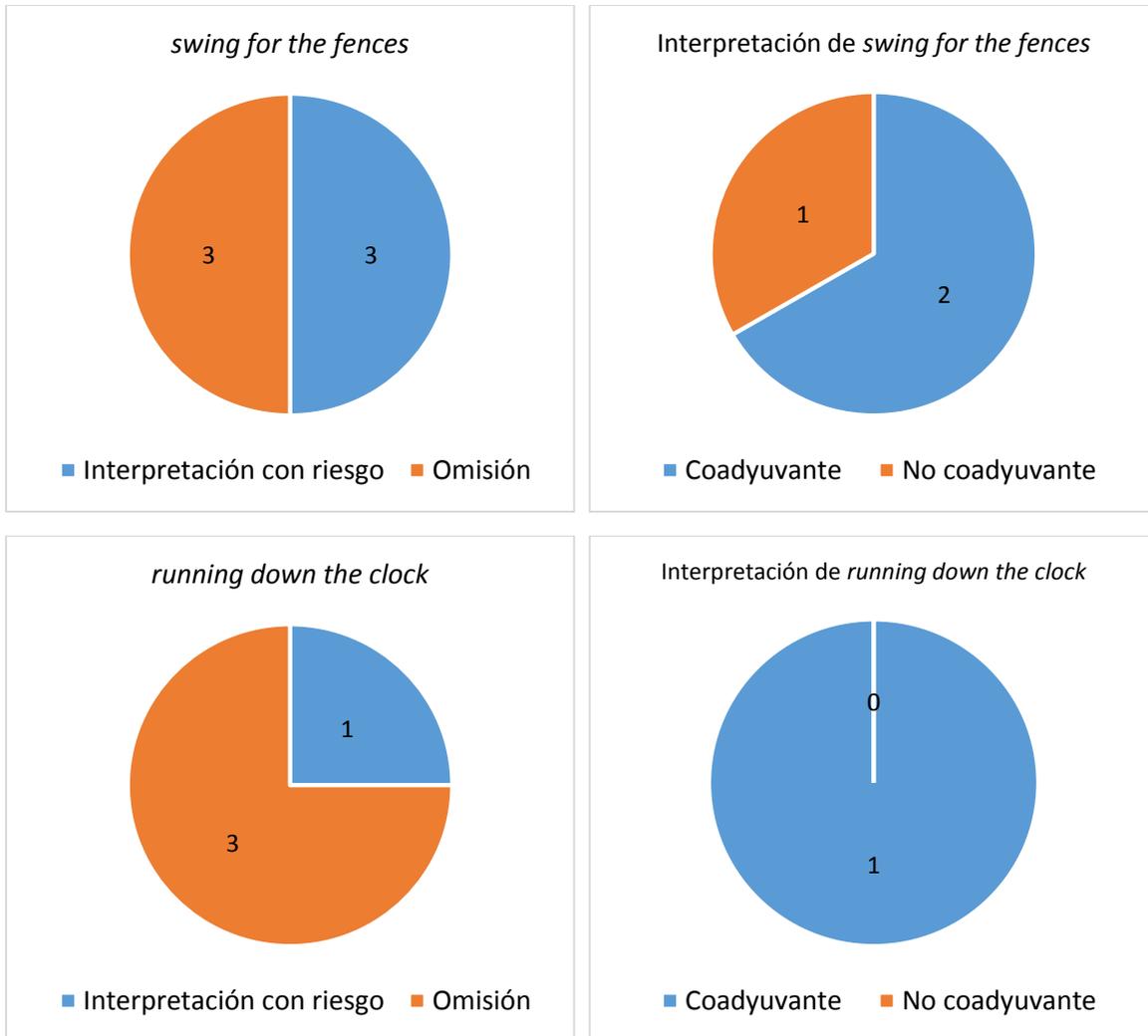
En (4) *step up to the plate* se esperaba que el contexto llevara a los sujetos a interpretar algo parecido a *afrentar la situación* o *capear el temporal*. La mayoría se decantó por interpretar y consiguió transmitir el mensaje (*dar la cara, dar un paso al frente, estar preparados*).



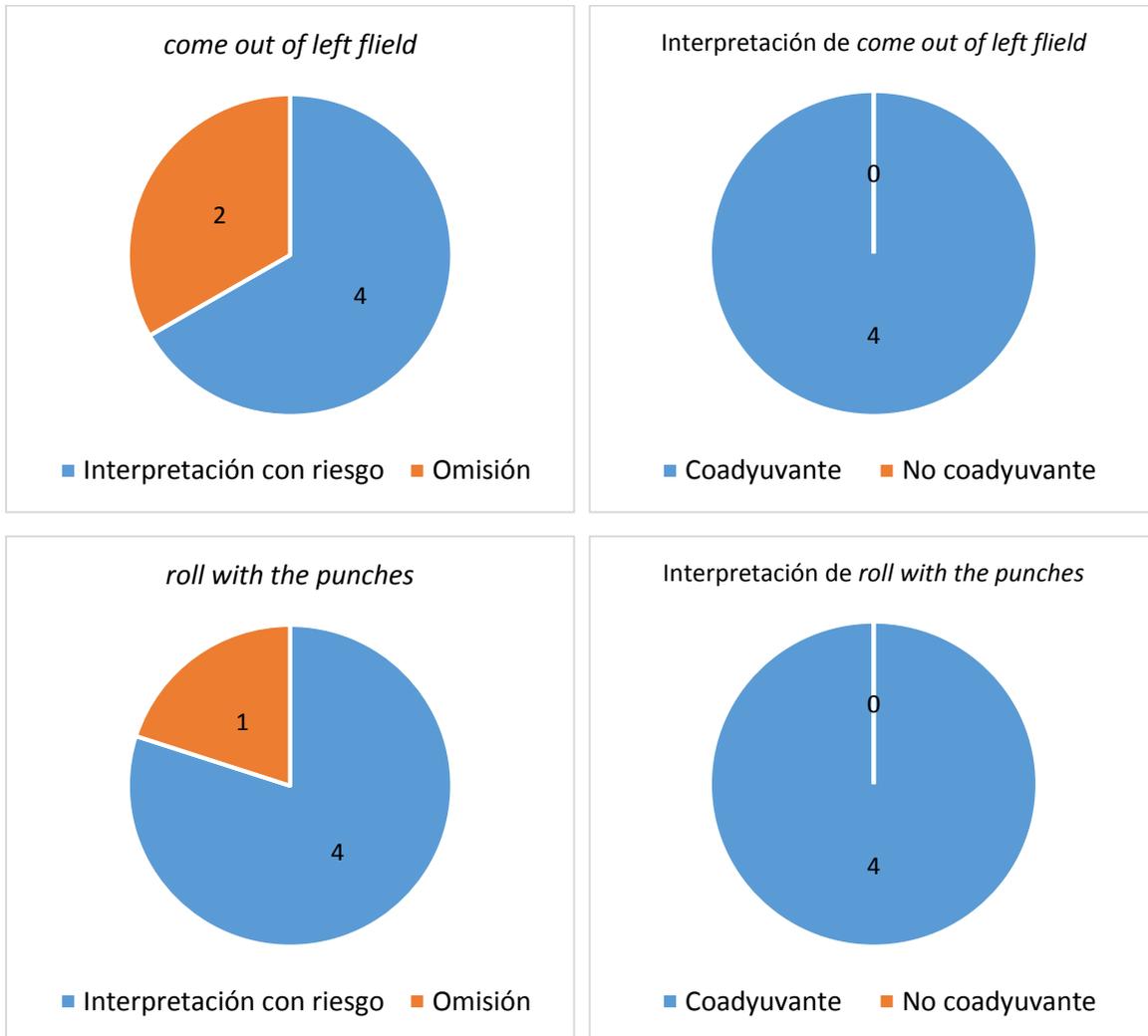
A diferencia de lo que se esperaba de quienes se decidieron por la omisión en (5) *the bottom of the ninth*, los dos sujetos que la omitieron mantuvieron la proposición en que está inserta la metáfora, en vez de descartar toda la proposición. En cuanto a la interpretación, tuvo éxito en todos los casos con opciones como *el final, ganar, este lugar* [la Casa Blanca] y *la meta*.



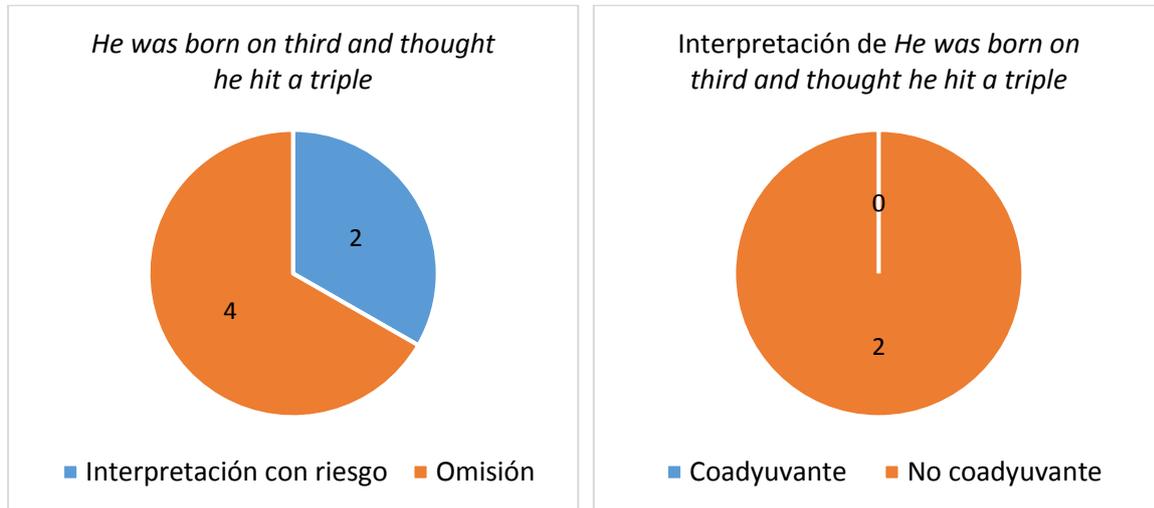
Las oraciones que contienen las expresiones (6) *swing for the fences* y (7) *running down the clock* conforman una unidad de sentido, y el conjunto resultó más problemático para los sujetos del estudio de lo que se esperaba. Sin entender bien la primera oración era difícil afrontar la segunda y, así, tan solo un sujeto interpretó *running down the clock*.



Como resultaba concebible en (8) *come out of left field* y (9) *roll with the punches*, al menos un sujeto (A) omitió ambas, mientras que otro sujeto (C) omitió solo (9). Por otra parte, también se esperaba que la claridad del contexto permitiera que la estrategia arriesgada diera frutos próximos a la intención del discurso original; efectivamente, todas las interpretaciones coadyuvaron a la transmisión del mensaje.



Por último, en (10) *He was born on third and thought he hit a triple* había dos incentivos para omitirla: su complejidad y los problemas de concordancia que plantean los referentes de *third* y *triple*. Comprensiblemente, la mayoría decidió omitirla. Sin embargo, también se esperaba que la voluntad de respetar la integridad de la conclusión llevara a tratar de interpretarla. Los dos sujetos que lo intentaron (*salió tercero y marcó un triple* y *nació en un lugar privilegiado y que además podrá meter un triple*) no consiguieron cerrar sus discursos con coherencia.



5.5 Tabulación de datos

5.5.1 Tabla resumen

		La oigo por primera vez.		La había oído, pero no sabía lo que significaba.		Creo que no entendí el sentido.		Creo que entendí el sentido.		Ya sabía lo que significaba.		Aparece en las notas		Omitida		Significado desconocido y omitida		Interpretada		Significado desconocido e Interpretada		La interpretación con riesgo coadyuva a la transmisión del mensaje	
1	<i>southpaw</i>	5	83%	0	0%	5	83%	0	0%	0	0%	3	50%	3	50%	3	50%	3	50%	3	50%	3	100%
2	<i>right off the bat</i>	4	67%	0	0%	3	50%	1	17%	1	17%	1	17%	5	83%	4	80%	1	17%	1	20%	1	100%
3	<i>behind the eight ball</i>	4	67%	1	17%	4	67%	1	17%	0	0%	4	67%	4	67%	4	67%	2	33%	2	33%	0	0%
4	<i>to step up to the plate</i>	0	0%	2	33%	1	17%	5	83%	0	0%	4	67%	2	33%	2	33%	4	67%	4	67%	3	75%
5	<i>the bottom of the ninth</i>	4	67%	1	17%	3	50%	1	17%	0	0%	3	50%	2	33%	2	33%	4	67%	4	67%	4	100%
6	<i>to swing for the fences</i>	2	33%	0	0%	2	33%	2	33%	0	0%	2	33%	3	50%	3	50%	3	50%	3	50%	2	67%
7	<i>to run down the clock</i>	2	33%	0	0%	0	0%	4	67%	2	33%	1	17%	4	67%	3	75%	2	33%	1	25%	1	100%
8	<i>to come out of left field</i>	2	33%	2	33%	3	50%	2	33%	0	0%	4	67%	2	33%	2	33%	4	67%	4	67%	4	100%
9	<i>to roll with the punches</i>	2	33%	1	17%	1	17%	2	33%	1	17%	4	67%	1	17%	1	20%	5	83%	4	80%	4	100%
10	<i>He was born on third and thought he hit a triple.</i>	5	83%	0	0%	4	67%	0	0%	0	0%	3	50%	4	67%	4	67%	2	33%	2	33%	0	0%
60 ítems en total		30	50%	7	12%	26	43%	18	30%	4	7%	29	48%	30	50%			30	50%				
56 ítems desconocidos de los 60 totales																28	50%			28	50%	22	79%

5.5.2 Sujeto A

		Para cada expresión marque con una x todas las opciones aplicables.										Interpretación	
		La oigo por primera vez.	La había oído, pero no sabía lo que significaba.	Creo que no entendí el sentido.	Creo que entendí el sentido.	Ya sabía lo que significaba.	Aparece en las notas	Omitida	Significado desconocido y omitida	Interpretada	Interpretada con riesgo		La interpretación coadyuva a la transmisión del mensaje
1	<i>southpaw</i>	X		X			X			X	X	X	<i>de izquierdas</i>
2	<i>right off the bat</i>	X		X				X	X				
3	<i>behind the eight ball</i>	X		X			X	X	X				
4	<i>to step up to the plate</i>		X		X		X			X	X	X	<i>dar la cara</i>
5	<i>the bottom of the ninth</i>	X								X	X	X	<i>el final</i>
6	<i>to swing for the fences</i>				X		X			X	X	X	<i>arriesgar más</i>
7	<i>to run down the clock</i>					X		X					
8	<i>to come out of left field</i>		X					X	X				
9	<i>to roll with the punches</i>		X					X	X				
10	<i>He was born on third and thought he hit a triple.</i>	X					X	X	X				

5.5.3 Sujeto B

		Para cada expresión marque con una x todas las opciones aplicables.										Interpretación
		La oigo por primera vez.	La había oído, pero no sabía lo que significaba.	Creo que no entendí el sentido.	Creo que entendí el sentido.	Ya sabía lo que significaba.	Aparece en las notas	Omitida	Significado desconocido y omitida	Interpretada	Interpretada con riesgo	
1	<i>southpaw</i>	X					X	X				
2	<i>right off the bat</i>	X					X	X				
3	<i>behind the eight ball</i>	X					X	X				
4	<i>to step up to the plate</i>				X		X	X				
5	<i>the bottom of the ninth</i>	X				X			X	X	X	<i>ganar</i>
6	<i>to swing for the fences</i>	X					X	X				
7	<i>to run down the clock</i>				X		X	X				
8	<i>to come out of left field</i>				X	X			X	X	X	<i>sufrir un revés</i>
9	<i>to roll with the punches</i>	X				X			X	X	X	<i>hacer frente</i>
10	<i>He was born on third and thought he hit a triple.</i>	X					X	X				

Nº 5 *ganar* no expresa exactamente la misma idea, pero es cierto, según la lógica del discurso, que solo los candidatos más resistentes ganarán.

Sujeto C

		Para cada expresión marque con una x todas las opciones aplicables.										Interpretación	
		La oigo por primera vez.	La había oído, pero no sabía lo que significaba.	Creo que no entendí el sentido.	Creo que entendí el sentido.	Ya sabía lo que significaba.	Aparece en las notas	Omitida	Significado desconocido y omitida	Interpretada	Interpretada con riesgo		La interpretación coadyuva a la transmisión del mensaje
1	<i>southpaw</i>			X			X			X	X	X	<i>de izquierdas</i>
2	<i>right off the bat</i>				X			X	X				
3	<i>behind the eight ball</i>			X				X	X				
4	<i>to step up to the plate</i>			X				X	X				
5	<i>the bottom of the ninth</i>			X				X	X				
6	<i>to swing for the fences</i>			X				X	X				
7	<i>to run down the clock</i>	X						X	X				
8	<i>to come out of left field</i>			X				X	X				
9	<i>to roll with the punches</i>			X						X	X	X	<i>esquivarlos</i>
10	<i>He was born on third and thought he hit a triple.</i>			X				X	X				

5.5.4 Sujeto D

		Para cada expresión marque con una x todas las opciones aplicables.										Interpretación	
		La oigo por primera vez.	La había oído, pero no sabía lo que significaba.	Creo que no entendí el sentido.	Creo que entendí el sentido.	Ya sabía lo que significaba.	Aparece en las notas	Omitida	Significado desconocido y omitida	Interpretada	Interpretada con riesgo		La interpretación coadyuva a la transmisión del mensaje
1	<i>southpaw</i>	X		X			X			X	X	X	<i>de izquierdas</i>
2	<i>right off the bat</i>	X		X			X			X	X	X	<i>Voy a empezar con las malas noticias</i>
3	<i>behind the eight ball</i>	X		X			X			X	X		<i>detrás en las encuestas</i>
4	<i>to step up to the plate</i>				X		X			X	X	X	<i>dar un paso al frente</i>
5	<i>the bottom of the ninth</i>	X			X		X			X	X	X	<i>este lugar [La Casa Blanca]</i>
6	<i>to swing for the fences</i>				X					X	X	X	<i>arriesgar más</i>
7	<i>to run down the clock</i>	X			X		X			X	X	X	<i>hacer que pase el tiempo hasta llegar a la hora que necesitamos</i>
8	<i>to come out of left field</i>	X		X			X			X	X	X	<i>surgir algo inesperado</i>
9	<i>to roll with the punches</i>	X			X		X			X	X	X	<i>enfrentarse</i>
10	<i>He was born on third and thought he hit a triple.</i>	X		X			X			X	X		<i>Nació en un lugar privilegiado y que además podrá meter un triple</i>

Nº 2, escucha *bad* en vez de *bat*.

Nº 5, no expresa exactamente la misma idea, pero es cierto, según la lógica del discurso, que solo los candidatos más resistentes ganarán.

5.5.5 Sujeto E

		Para cada expresión marque con una x todas las opciones aplicables.					Interpretación					
		La oigo por primera vez.	La había oído, pero no sabía lo que significaba.	Creo que no entendí el sentido.	Creo que entendí el sentido.	Ya sabía lo que significaba.	Aparece en las notas	Omitida	Significado desconocido y omitida	Interpretada	Interpretada con riesgo	La interpretación coadyuva a la transmisión del mensaje
1	<i>southpaw</i>	X		X			X	X				
2	<i>right off the bat</i>					X	X					
3	<i>behind the eight ball</i>		X		X		X		X	X		<i>por detrás de su adversario</i>
4	<i>to step up to the plate</i>		X		X		X		X	X		<i>aprovechar la oportunidad para ponerse por delante</i>
5	<i>the bottom of the ninth</i>		X	X			X		X	X	X	<i>la meta</i>
6	<i>to swing for the fences</i>						X		X	X		<i>salir peor parado</i>
7	<i>to run down the clock</i>				X	X			X		X	<i>permitirse estar más tranquilo</i>
8	<i>to come out of left field</i>		X		X		X		X	X	X	<i>sorprender</i>
9	<i>to roll with the punches</i>					X	X		X		X	<i>adaptarse a la situación</i>
10	<i>He was born on third and thought he hit a triple.</i>	X		X			X		X	X		<i>Salió tercero y marcó un triple.</i>

5.5.6 Sujeto F

Para cada expresión marque con una x todas las opciones aplicables.		La oigo por primera vez.	La había oído, pero no sabía lo que significaba.	Creo que no entendí el sentido.	Creo que entendí el sentido.	Ya sabía lo que significaba.	Aparece en las notas	Omitida	Significado desconocido y omitida	Interpretada	Interpretada con riesgo	La interpretación coadyuva a la transmisión del mensaje	Interpretación
1	<i>southpaw</i>	X		X				X	X				
2	<i>right off the bat</i>	X		X				X	X				
3	<i>behind the eight ball</i>	X		X			X	X	X				
4	<i>to step up to the plate</i>				X		X			X	X	X	<i>estar preparados</i>
5	<i>the bottom of the ninth</i>	X		X				X	X				
6	<i>to swing for the fences</i>	X		X				X	X				
7	<i>to run down the clock</i>				X			X	X				
8	<i>to come out of left field</i>	X		X			X			X	X	X	<i>surgir algo desconocido</i>
9	<i>to roll with the punches</i>				X		X			X	X	X	<i>enfrentarse</i>
10	<i>He was born on third and thought he hit a triple.</i>	X		X				X	X				

6 CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

En primer lugar, hay que hacer notar lo limitado del presente estudio. Por una parte, la población del estudio –los estudiantes del Máster– es muy limitada. Por otra, debido a consideraciones prácticas, el diseño del estudio deja fuera diversas variables que contribuirían a un análisis más fructífero de los datos recogidos.

Un aspecto que este estudio no ha tenido en consideración es el de la recepción y percepción de la producción sonora. Los formularios que rellenaron los sujetos no les permitían indicar si la sustancia fónica de las expresiones analizadas les había llegado adecuadamente y si habían conseguido descodificarla. Los sujetos A y E, por ejemplo, omitieron sendas metáforas deportivas cuyo significado conocían. Si el formulario postinterpretación les hubiera permitido consignar el factor de la recepción y percepción de aquellas, la interpretación de los datos habría sido más significativa. Lo mismo podría decirse con respecto al contexto en que se inserta cada metáfora analizada.

A esto habría añadir que la categoría «coadyuvante a la transmisión del mensaje» es subjetiva, pues depende exclusivamente del criterio del autor del estudio. En un experimento ulterior la evaluación del éxito de las interpretaciones debería someterse a un panel de intérpretes expertos.

Aun así, el presente estudio apunta hacia algunos fenómenos interesantes en el contexto de la formación de intérpretes. El primero es que la omisión como estrategia para enfrentarse a segmentos de discurso no comprendidos plenamente no presenta un claro predominio. Como se mostró en el análisis de datos, de los 56 casos relevantes, el 50% se resolvió mediante la omisión; el otro 50%, mediante la interpretación. No puede determinarse aquí qué fuerzas entraron en juego (el principio básico de no traducir aquello cuyo significado se ignora, la voluntad de experimentación, un cierto *horror vacui*...) ni en qué medida ejercieron su influencia.

El segundo fenómeno reseñable es que el 79% (22 de 28) de los ítems cuyo significado se ignoraba fue interpretado aceptablemente y que solo uno de los seis sujetos estudiados tuvo un porcentaje de éxito inferior al 80%. Esto podría indicar que (si interpretamos la opción de la interpretación como un signo de confianza del sujeto en la calidad de sus inferencias) la capacidad de los estudiantes del Máster para realizar inferencias acertadas está más desarrollada que su confianza en las mismas. En este sentido sería interesante comparar a estudiantes con intérpretes expertos, ya que el abanico de destrezas necesarias para realizar inferencias efectivas, así como su grado de automatización, es mucho mayor en estos que en aquellos (Gile, *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, 2009). Además, teniendo en cuenta que la mayoría de los ítems de este estudio presentan claras pistas contextuales, podría someterse a corroboración la observación (dentro del paradigma novato-experto) de que la interpretación semántica de los intérpretes expertos, a diferencia de la de los novatos, está casi siempre ligada al contexto del discurso (Moser-Mercer, 1997). Asimismo, dado que los puntos problemáticos del discurso del presente estudio son de carácter léxico, debería esperarse que la prestación de los intérpretes expertos fuera superior, ya que en estos predomina el uso de estrategias basadas en destrezas, mientras que los inexpertos tienden a centrarse a estrategias basadas en el conocimiento (Collados Aís, Fernández Sánchez, & Daniel, 2003).

Por otro lado, dado que las expresiones objeto de este estudio están en gran medida vinculadas al inglés de los Estados Unidos y Canadá, sería interesante replicar este estudio teniendo como sujetos a intérpretes anglohablantes nativos de otras variedades dialectales del inglés trabajando en *retour* del inglés al español.

En un estudio ulterior, los datos recogidos en este estudio (notas de interpretación e interpretaciones) podrían utilizarse para analizar si en los casos de omisión los sujetos han puesto en marcha estrategias orientadas a compensar la pérdida de contenido causada por la omisión y, en caso afirmativo, cuáles han sido éstas. En este sentido sería especialmente relevante estudiar el ítem 10 (*He was born on third and thought he hit a triple*), tanto por su sustancia fónica como por su posición al final del discurso.

Otro aspecto relevante digno de estudio es el de las expresiones que no aparecen en las notas pero sí en la interpretación final, incluso cuando el sujeto desconocía su significado (por ejemplo, *bottom of the ninth* en el sujeto A).

Dado que los estudiantes que participaron como sujetos en este estudio son estudiantes de interpretación de posgrado (todos ellos con estudios de grado en Traducción e Interpretación y/o experiencia profesional en el ámbito de la traducción y/o interpretación) los resultados de este estudio podrían indicar la conveniencia de incorporar estas expresiones al plan de estudios de Traducción e Interpretación.

También podría plantearse si la ausencia de estas expresiones en las aulas españolas (los sujetos proceden de diferentes lugares y universidades españolas) está relacionada con la prevalencia de profesores británicos sobre estadounidenses (comprensible por el hecho de que los estudios de interpretación de conferencias en España están orientados principalmente hacia el ámbito de la Unión Europea y sus instituciones).

7 ANEXOS

7.1 Discurso

Good morning.

*As I'm sure you all know, the race for the White House takes place every four years. Politics is not everyone's favorite pastime, but you really don't have to be interested in American politics to follow the fight for the American presidency. Whether you are young or old, a conservative or a liberal, a man or a woman, right-handed or a (1) **southpaw**, it is difficult not to take an interest in this electoral process. And I believe that one of the reasons for its universal appeal is its human drama.*

*(2) **Right off the bat**, let me tell you that taking part in this competition is no easy business. Any candidate running for the presidency of the United States is well aware that, at some point in the race, they are going to be (3) **behind the eight ball**. This is unavoidable, since their political adversaries will dig deep to find any skeletons in the closet. And when that happens, and it always happens, candidates know well that they will have to (4) **step up to the plate**.*

*I guess the point I'm trying to make here is that, for a presidential candidate, there are other personal qualities as important as political acumen. And one of those essential qualities for any presidential candidate is endurance. The race to the White House is a long-distance race, and only the most resilient candidates will get to (5) **the bottom of the ninth**.*

*Presidential debates also play an important role in the process. In fact, in our social media-driven world, presidential debates have become as popular any primetime TV series. It is at these debates that strategy becomes more evident. A candidate lagging well behind the competition according to the polls conducted after every presidential debate, will have less to lose and may try to (6) **swing for the fences**. On the other hand, the candidate who is holding the lead will tend to be more cautious and may opt for (7) **running down the clock**.*

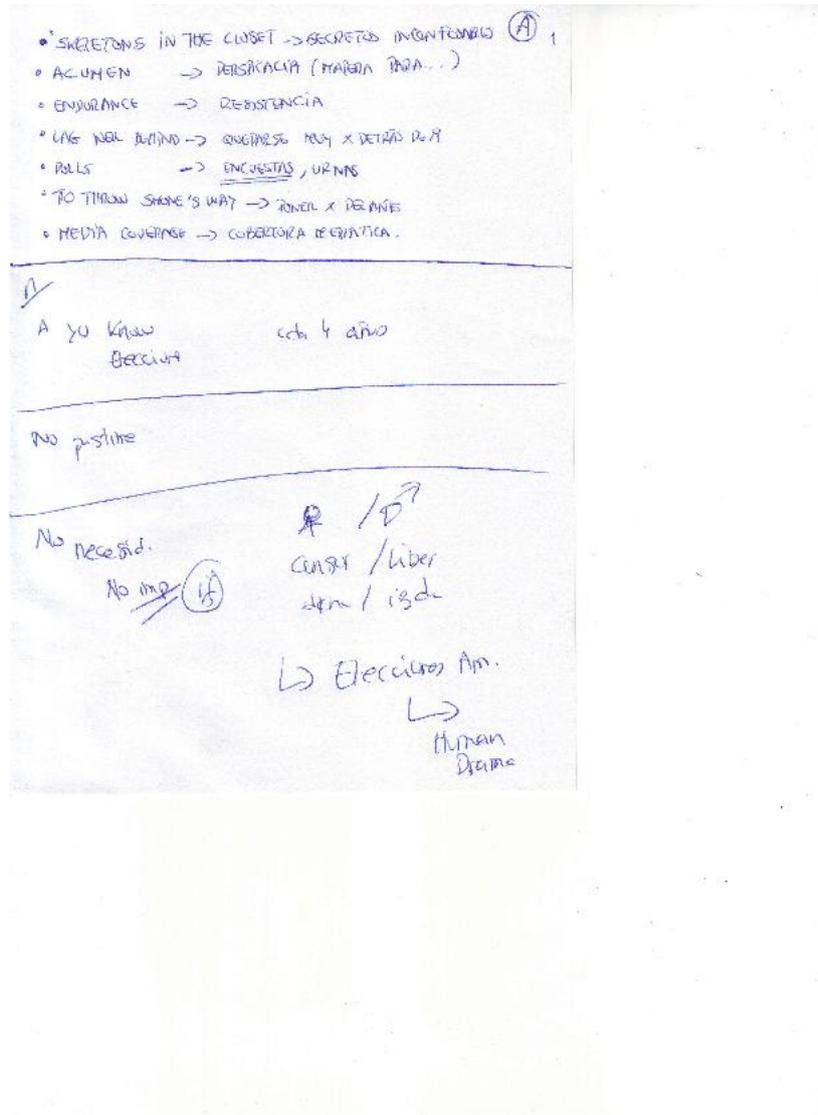
*Debates are indeed a key aspect of the presidential campaign. Candidates try and prepare extremely well for every debate to be ready for anything that may be thrown their way. Even so, every now and then something will (8) **come out of left field**. Whenever that happens, the candidate will have to (9) **roll with the punches** as best they can.*

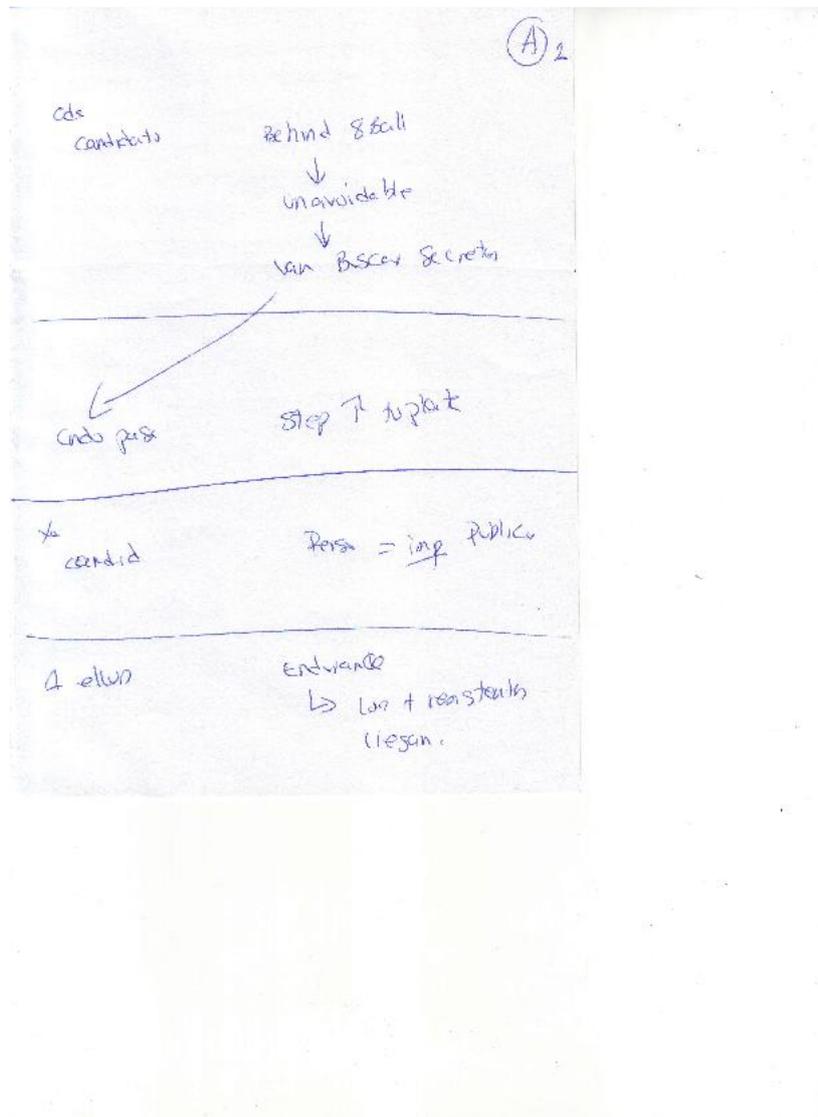
*I'm almost out of time, but I would like to add one more thing. If you are planning to follow the next US presidential campaign, I have a tip for you. To get the most out of the media coverage, from candidates' statements to political commentary, keep a glossary of American sporting terms close at hand. How else could a European have understood actor and activist Martin Sheen when he said of Mitt Romney, (10) **"He was born on third and thought he hit a triple"**?*

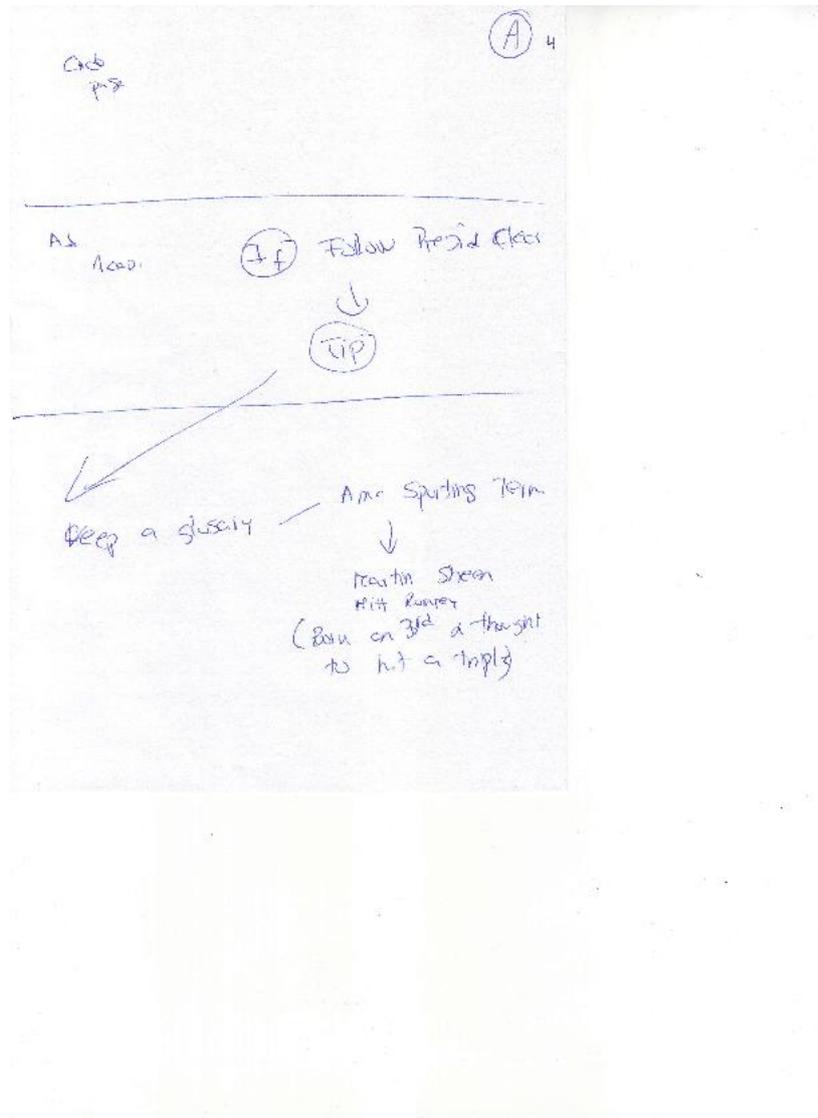
Thank you for your attention.

7.2 Notas de interpretación

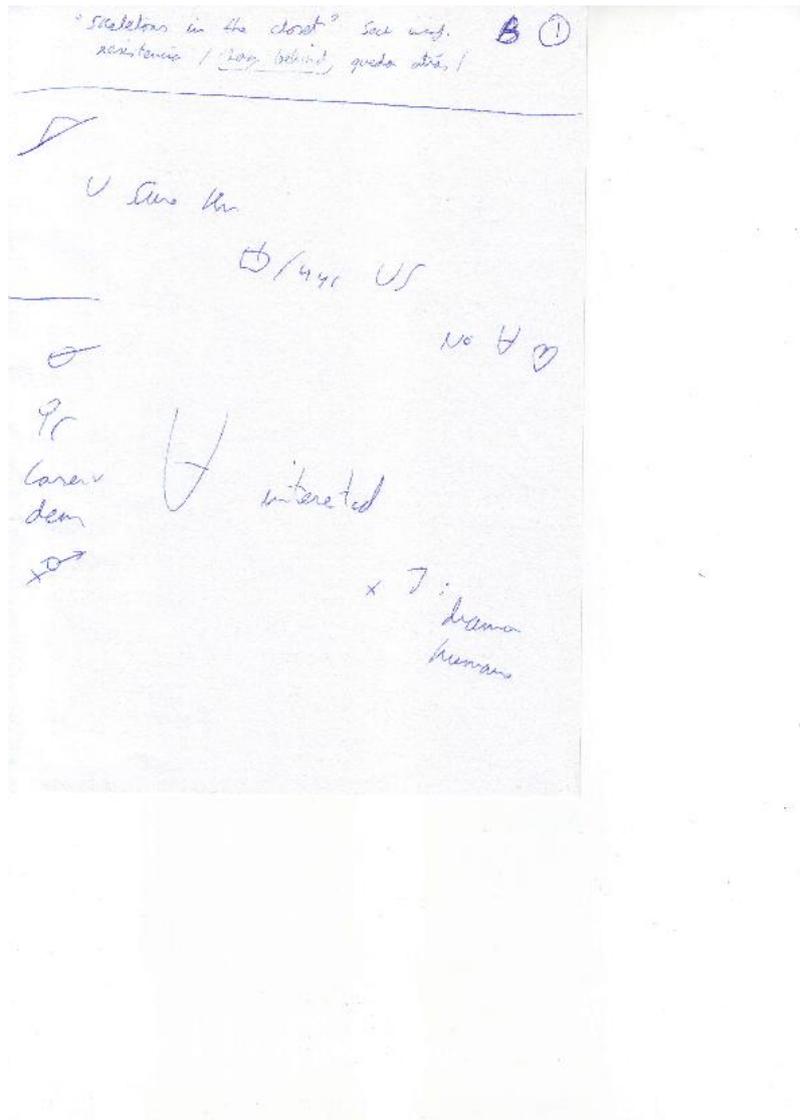
7.2.1 Sujeto A

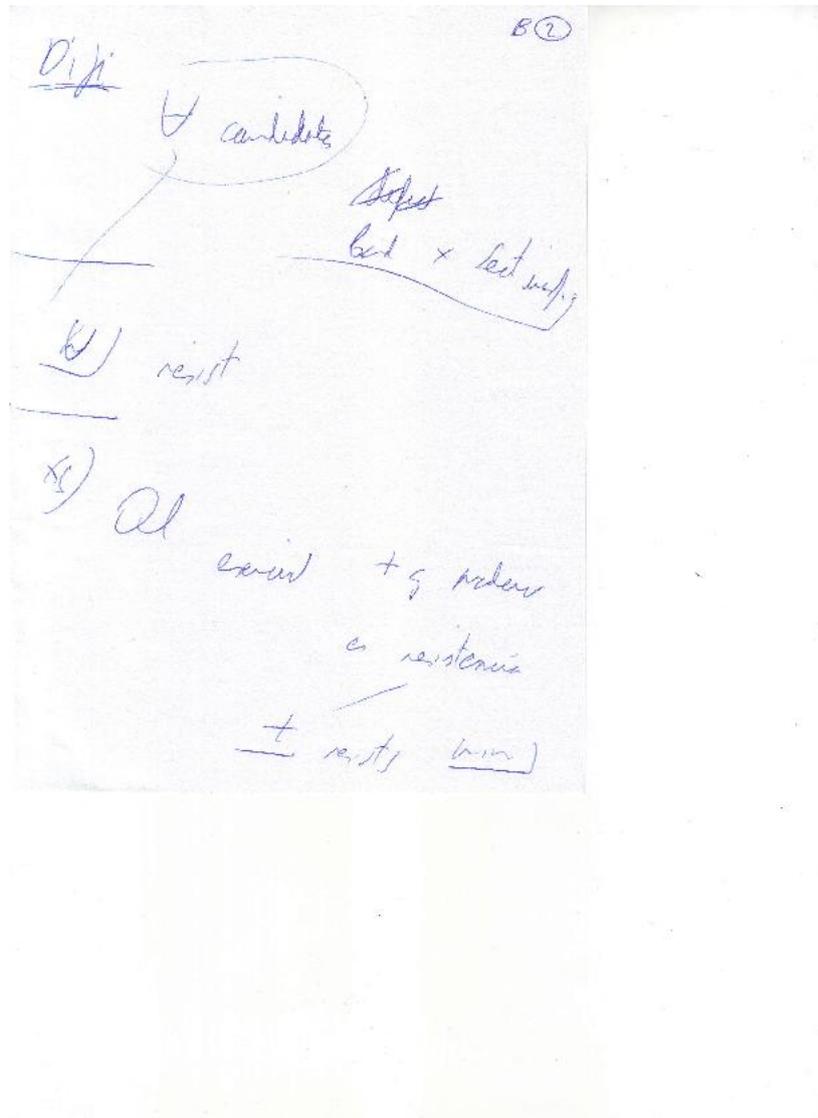






7.2.2 Sujeto B





B 3

d) la MEDIA ①)

$\Delta = p \ominus \text{revis}$

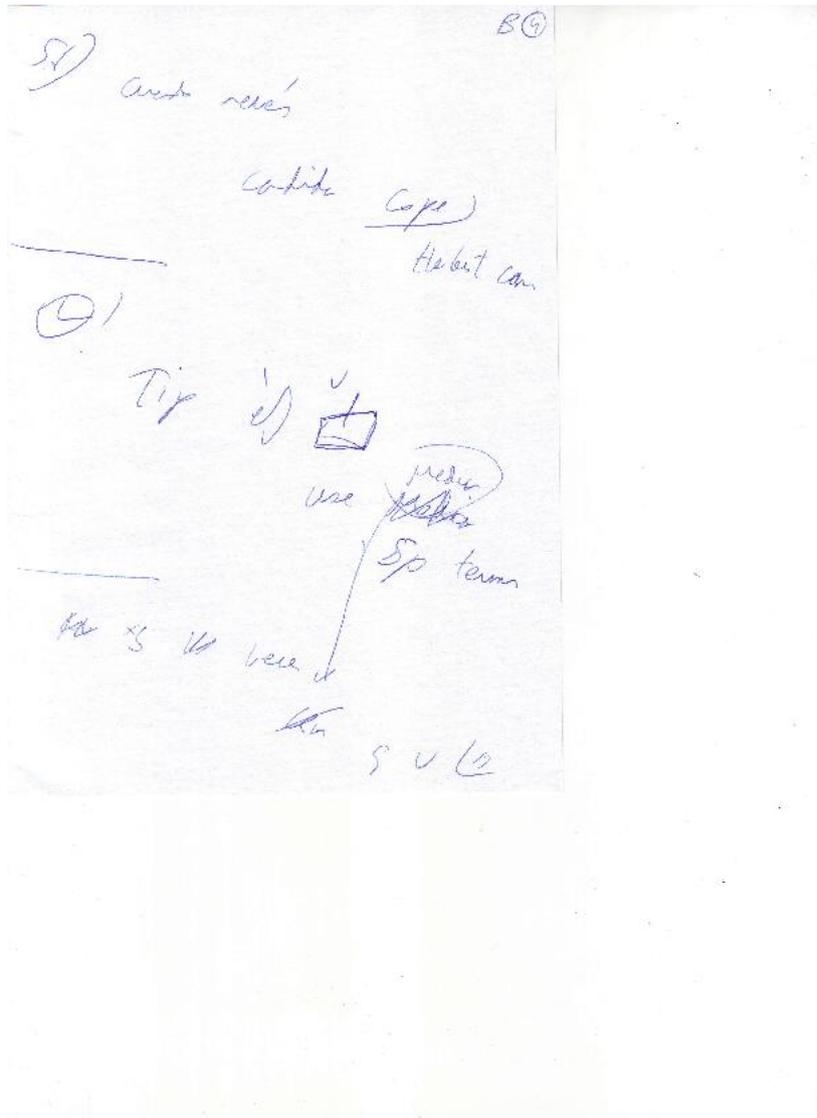
Candidatos

↓ no debate

SD) ↑ no debate

expres
traquilo

expres
revisado



7.2.3 Sujeto C

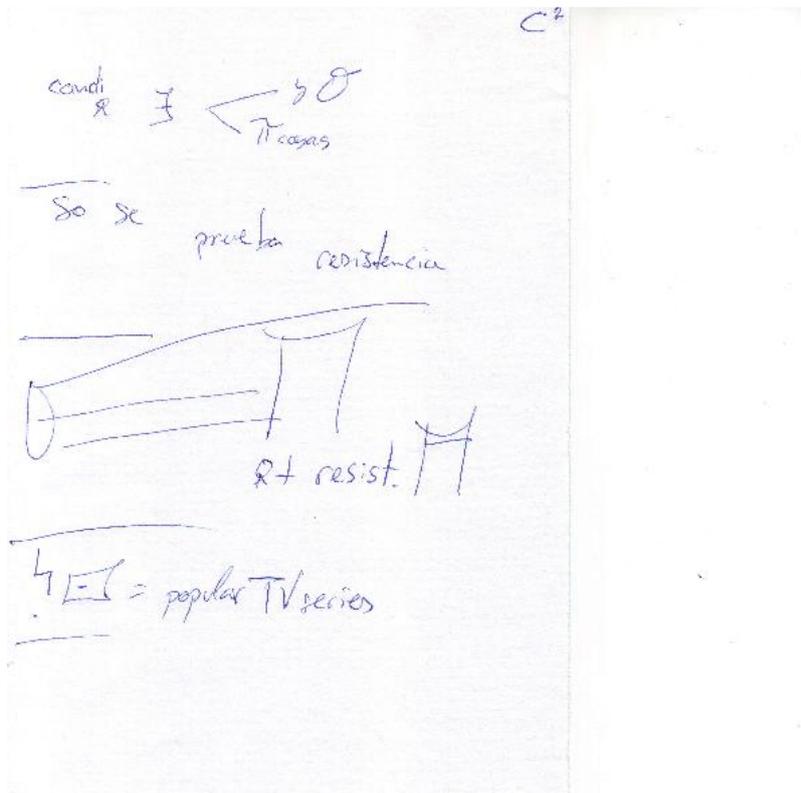
$\exists \neq \uparrow \downarrow$ candidat C³

cand. se preparan sa nota

if x pasa cand. se las ingenia

if U follow next \Rightarrow tip:

glorioso x9 EU (Martin Sim)



$\exists \neq \uparrow \downarrow$ candidat C³

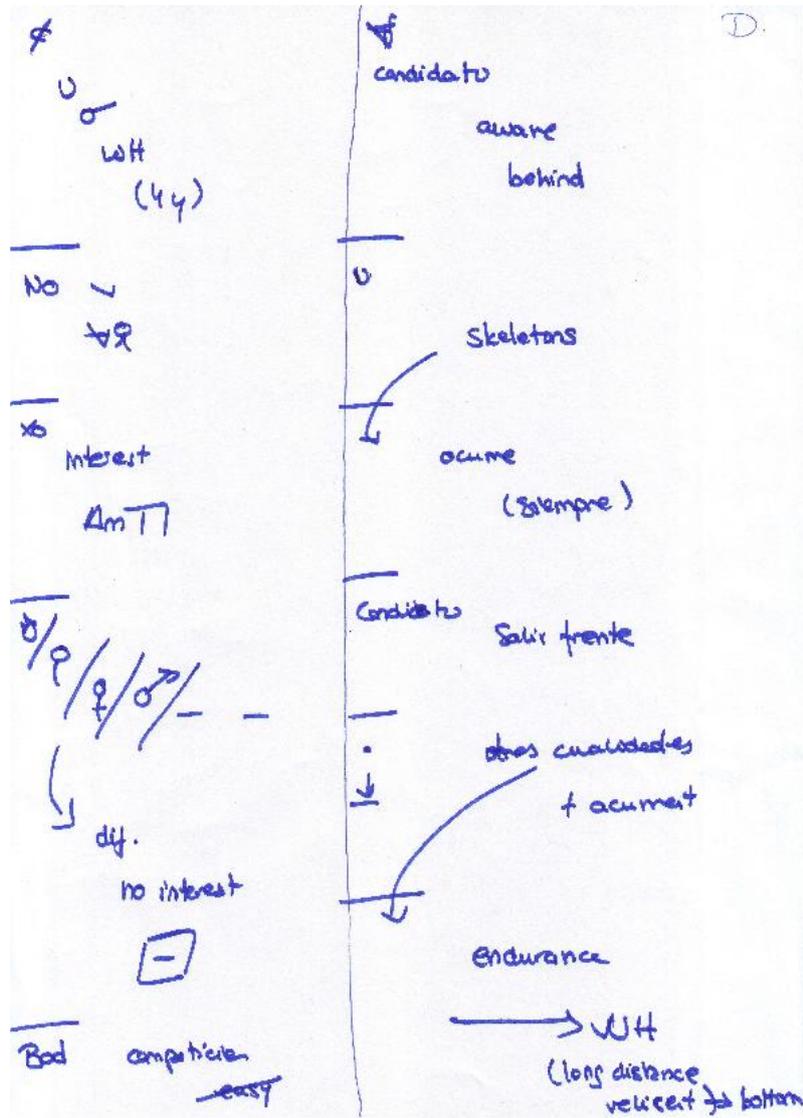
cand_g se preparan sa reto

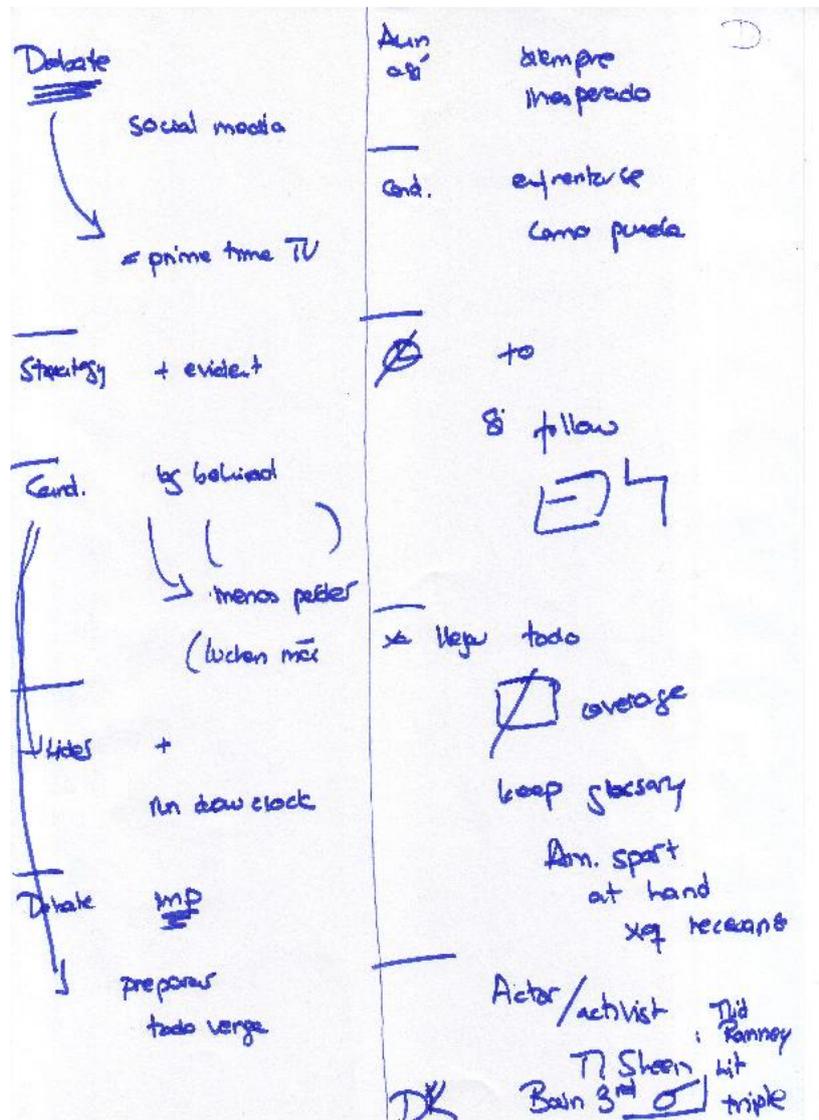
if x para cand. se las ingenia

if U follow next \Rightarrow tip:

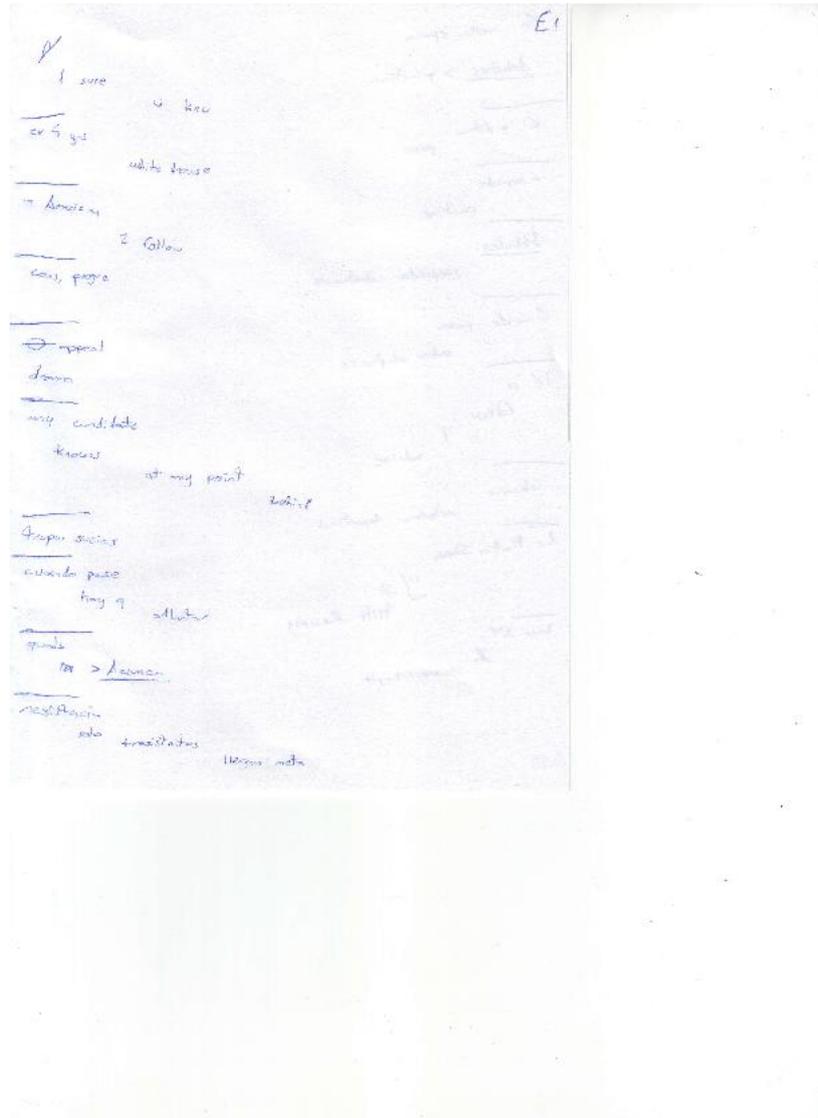
glosario 19 EU (Wactin Sim)

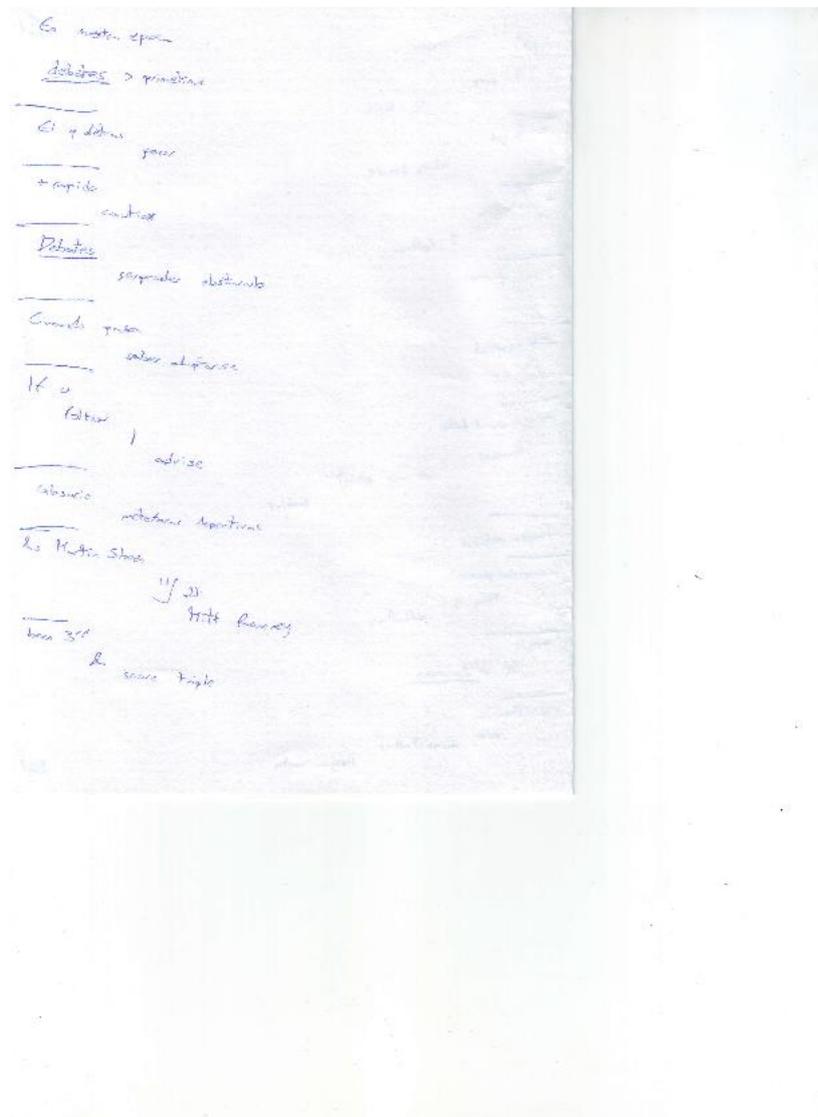
7.2.4 Sujeto D



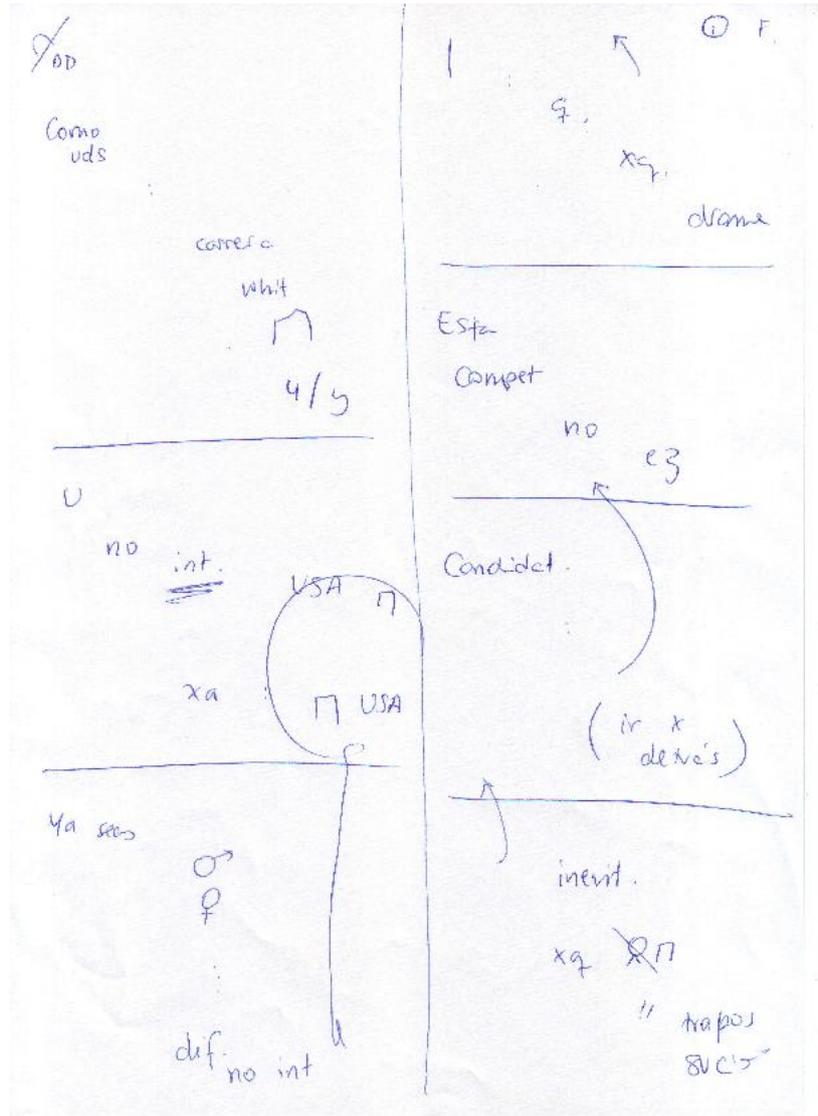


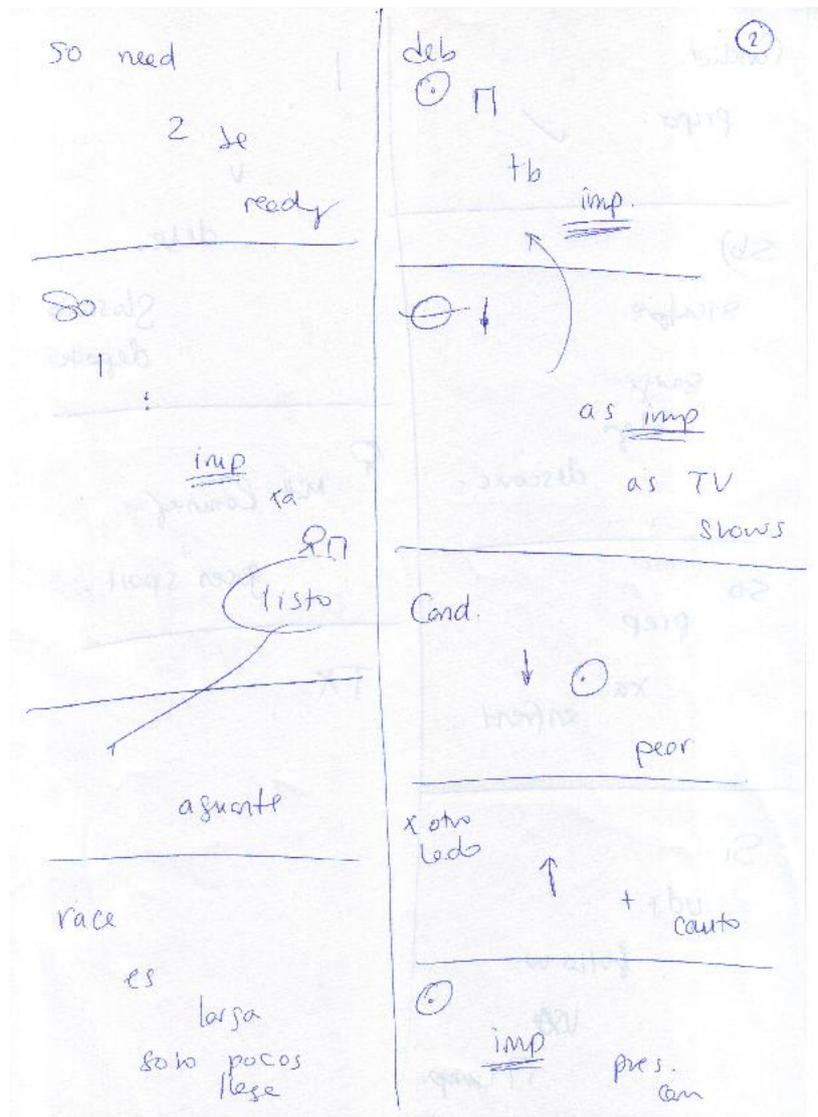
7.2.5 Sujeto E





7.2.6 Sujeto F





Candid. prepar. ✓	deb	1	basar oc
Sb)	siempre	debe.	Stosanic deparke
surp elgr	desconci-	Mitt Komref	fases sport.
So	prep	TX.	
xa	enfrent.		
Si	uds +		
follo w	USA		

7.3 Cuestionarios posinterpretación

Cuestionario posinterpretación

Todos los datos consignados en este cuestionario, así como las notas y la grabación de la interpretación consecutiva a que se refieren, constituyen parte de un experimento concebido por Juan Gómez Canseco (estudiante del Máster Universitario de Interpretación de Conferencias 2016-2017) para su trabajo fin de máster y se utilizarán exclusivamente con finalidad investigadora.

Para mantener el anonimato de los participantes en el experimento (alumnos del mismo máster) se asignará una letra a cada uno (de A a F) que también habrá de consignarse en las notas y en la grabación de la interpretación consecutiva.

Al rellenar el presente cuestionario doy mi consentimiento al uso del mismo, de la grabación de la interpretación consecutiva y de las notas que lo acompañan exclusivamente para los fines investigadores arriba indicados.

Madrid, 28 de marzo de 2017

Intérprete letra ____

		La oigo por primera vez.	La había oído, pero no sabía lo que significaba.	Creo que no entendí el sentido.	Creo que entendí el sentido.	Ya sabía lo que significaba.
	Para cada expresión marque con una x todas las opciones aplicables.					
(1)	<i>southpaw</i>					
(2)	<i>right off the bat</i>					
(3)	<i>behind the eight ball</i>					
(4)	<i>to step up to the plate</i>					
(5)	<i>the bottom of the ninth</i>					
(6)	<i>to swing for the fences</i>					
(7)	<i>to run down the clock</i>					
(8)	<i>to come out of left field</i>					
(9)	<i>to roll with the punches</i>					
(10)	<i>He was born on third and thought he hit a triple.</i>					

7.3.1 Sujeto A

Questionario posinterpretación

Todos los datos consignados en este cuestionario, así como las notas y la grabación de la interpretación consecutiva a que se refieren, constituyen parte de un experimento concebido por Juan Gómez Canseco (estudiante del Máster Universitario de Interpretación de Conferencias 2016-2017) para su trabajo fin de máster y se utilizarán exclusivamente con finalidad investigadora.

Para mantener el anonimato de los participantes en el experimento (alumnos del mismo máster) se asignará una letra a cada uno (de A a F) que también habrá de consignarse en las notas y en la grabación de la interpretación consecutiva.

Al rellenar el presente cuestionario doy mi consentimiento al uso del mismo, de la grabación de la interpretación consecutiva y de las notas que lo acompañan exclusivamente para los fines investigadores arriba indicados.

Madrid, 28 de marzo de 2017

Intérprete letra A

		La oigo por primera vez.	La había oído, pero no sabía lo que significaba.	Creo que no entendí el sentido.	Creo que entendí el sentido.	Ya sabía lo que significaba.
	Para cada expresión marque con una x todas las opciones aplicables.					
(1)	<i>southpaw</i>	X		X		
(2)	<i>right off the bat</i>	X	X	X		
(3)	<i>behind the eight ball</i>	X	X	X		
(4)	<i>to step up to the plate</i>		X		X	
(5)	<i>the bottom of the ninth</i>	X				
(6)	<i>to swing for the fences</i>				X	
(7)	<i>to run down the clock</i>					X
(8)	<i>to come out of left field</i>		X			
(9)	<i>to roll with the punches</i>		X			
(10)	<i>He was born on third and thought he hit a triple.</i>	X				

7.3.2 Sujeto B

Cuestionario posinterpretación

Todos los datos consignados en este cuestionario, así como las notas y la grabación de la interpretación consecutiva a que se refieren, constituyen parte de un experimento concebido por Juan Gómez Canseco (estudiante del Máster Universitario de Interpretación de Conferencias 2016-2017) para su trabajo fin de máster y se utilizarán exclusivamente con finalidad investigadora.

Para mantener el anonimato de los participantes en el experimento (alumnos del mismo máster) se asignará una letra a cada uno (de A a F) que también habrá de consignarse en las notas y en la grabación de la interpretación consecutiva.

Al rellenar el presente cuestionario doy mi consentimiento al uso del mismo, de la grabación de la interpretación consecutiva y de las notas que lo acompañan exclusivamente para los fines investigadores arriba indicados.

Madrid, 28 de marzo de 2017

Intérprete letra B

		Le dije por primera vez.	Le habia oído, pero no sabía lo que significaba.	Creo que no entendí el sentido.	Creo que entendí el sentido.	Ya sabía lo que significaba.
	Para cada expresión marque con una x todas las opciones aplicables.					
(1)	<i>southpaw</i>	<input checked="" type="checkbox"/>				
(2)	<i>right off the bat</i>	<input checked="" type="checkbox"/>				
(3)	<i>behind the eight ball</i>	<input checked="" type="checkbox"/>				
(4)	<i>to step up to the plate</i>	<input checked="" type="checkbox"/>			<input checked="" type="checkbox"/>	
(5)	<i>the bottom of the ninth</i>	<input checked="" type="checkbox"/>				
(6)	<i>to swing for the fences</i>	<input checked="" type="checkbox"/>				
(7)	<i>to run down the clock</i>				<input checked="" type="checkbox"/>	
(8)	<i>to come out of left field</i>				<input checked="" type="checkbox"/>	
(9)	<i>to roll with the punches</i>	<input checked="" type="checkbox"/>				
(10)	<i>He was born on third and thought he hit a triple.</i>	<input checked="" type="checkbox"/>				

7.3.3 Sujeto C

Cuestionario posinterpretación

Todos los datos consignados en este cuestionario, así como las notas y la grabación de la interpretación consecutiva a que se refieren, constituyen parte de un experimento concebido por Juan Gómez Canseco (estudiante del Máster Universitario de Interpretación de Conferencias 2016-2017) para su trabajo de máster y se utilizarán exclusivamente con finalidad investigadora.

Para mantener el anonimato de los participantes en el experimento (alumnos de mismo máster) se asignará una letra a cada uno (de A a F) que también habrá de consignarse en las notas y en la grabación de la interpretación consecutiva.

Al rellenar el presente cuestionario doy mi consentimiento al uso del mismo, de la grabación de la interpretación consecutiva y de las notas que lo acompañan exclusivamente para los fines investigadores arriba indicados.

Madrid, 28 de marzo de 2017

Intérprete letra C

		Lo oigo por primera vez.	Lo he oído, pero no sabía lo que significaba.	Creo que no entendí el sentido.	Creo que entendí el sentido.	Ya sabía lo que significaba.
	Para cada expresión marque con una x todas las opciones aplicables.					
(1)	<i>southpaw</i>	<input checked="" type="checkbox"/>		<input checked="" type="checkbox"/>		
(2)	<i>right off the bat</i>				<input checked="" type="checkbox"/>	
(3)	<i>behind the eight ball</i>			<input checked="" type="checkbox"/>		
(4)	<i>to step up to the plate</i>			<input checked="" type="checkbox"/>		
(5)	<i>the bottom of the ninth</i>			<input checked="" type="checkbox"/>		
(6)	<i>to swing for the fences</i>			<input checked="" type="checkbox"/>		
(7)	<i>to run down the clock</i>	<input checked="" type="checkbox"/>				
(8)	<i>to come out of left field</i>			<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	
(9)	<i>to roll with the punches</i>			<input checked="" type="checkbox"/>		
(10)	<i>he was born on third and thought he hit a triple.</i>			<input checked="" type="checkbox"/>		

7.3.4 Sujeto D

D

Cuestionario posinterpretación

Todos los datos consignados en este cuestionario, así como las notas y la grabación de la interpretación consecutiva a que se refieren, constituyen parte de un experimento concebido por Juan Gómez Canseco (estudiante del Máster Universitario de Interpretación de Conferencias 2016-2017) para su trabajo fin de máster y se utilizarán exclusivamente con finalidad investigadora.

Para mantener el anonimato de los participantes en el experimento (alumnos del mismo máster) se asignará una letra a cada uno (de A a F) que también habrá de consignarse en las notas y en la grabación de la interpretación consecutiva.

Al rellenar el presente cuestionario doy mi consentimiento al uso del mismo, de la grabación de la interpretación consecutiva y de las notas que lo acompañan exclusivamente para los fines investigadores arriba indicados.

Madrid, 28 de marzo de 2017

Intérprete letra ____

		La oigo por primera vez.	La habla oído, pero no sabía lo que significaba.	Creo que no entendí el sentido.	Creo que entendí el sentido.	Ya sabía lo que significaba.
	Para cada expresión marque con una x todas las opciones aplicables.					
11)	<i>southpaw</i>	X		X		
12)	<i>right off the bat</i>	X		X		
13)	<i>behind the eight ball</i>	X		X		
14)	<i>to step up to the plate</i>				X	
15)	<i>the bottom of the ninth</i>	X			X	
16)	<i>to swing for the fences</i>				X	
17)	<i>to run down the clock</i>	X			X	
18)	<i>to come out of left field</i>	X		X		
19)	<i>to roll with the punches</i>	X		X		
110)	<i>He was born on third and thought he hit a triple.</i>	X		X		

7.3.5 Sujeto E

Cuestionario posinterpretación

Todos los datos consignados en este cuestionario, así como las notas y la grabación de la interpretación consecutiva a que se refieren, constituyen parte de un experimento concebido por Juan Gómez Canseco (estudiante del Máster Universitario de Interpretación de Conferencias 2016-2017) para su trabajo fin de máster y se utilizarán exclusivamente con finalidad investigadora.

Para mantener el anonimato de los participantes en el experimento (alumnos del mismo máster) se asignará una letra a cada uno (de A a F) que también habrá de consignarse en las notas y en la grabación de la interpretación consecutiva.

Al rellenar el presente cuestionario doy mi consentimiento al uso del mismo, de la grabación de la interpretación consecutiva y de las notas que lo acompañan exclusivamente para los fines investigadores arriba indicados.

Madrid, 28 de marzo de 2017

Intérprete letra ____

		La oigo por primera vez.	La habia oído, pero no sabía lo que significaba.	Creo que no entendí el sentido.	Creo que entendí el sentido.	Ya sabía lo que significaba.
	Para cada expresión marque con una x todas las opciones aplicables.					
(1)	<i>southpaw</i>	X		X		
(2)	<i>right off the bat</i>					X
(3)	<i>behind the eight ball</i>		X		X	
(4)	<i>to step up to the plate</i>		X		X	
(5)	<i>the bottom of the ninth</i>		X	X		
(6)	<i>to swing for the fences</i>					
(7)	<i>to run down the clock</i>				X	X
(8)	<i>to come out of left field</i>		X		X	
(9)	<i>to roll with the punches</i>					X
(10)	<i>he was born on third and thought he hit a triple.</i>	X		X		

7.3.6 Sujeto F

F

Cuestionario posinterpretación

Todos los datos consignados en este cuestionario, así como las notas y la grabación de la Interpretación consecutiva a que se refieren, constituyen parte de un experimento concebido por Juan Gómez Canseco (estudiante del Máster Universitario de Interpretación de Conferencias 2016-2017) para su trabajo fin de máster y se utilizarán exclusivamente con finalidad investigadora.

Para mantener el anonimato de los participantes en el experimento (a unos del mismo máster) se asignará una letra a cada uno (de A a F) que también habrá de consignarse en las notas y en la grabación de la interpretación consecutiva.

Al rellenar el presente cuestionario doy mi consentimiento al uso del mismo, de la grabación de la interpretación consecutiva y de las notas que lo acompañan exclusivamente para los fines investigados arriba indicados.

Madrid, 28 de marzo de 2017

Intérprete letra ____

		La oigo por primera vez.	La había oído, pero no sabía lo que significaba.	Creo que no entendí el sentido.	Creo que entendí el sentido.	Ya sabía lo que significaba.
	Para cada expresión marque con una x todas las opciones aplicables.					
(1)	<i>southpaw</i>	X		X		
(2)	<i>right off the bat</i>	X		X		
(3)	<i>behind the eight ball</i>	X		X		
(4)	<i>to step up to the plate</i>				X	
(5)	<i>the bottom of the ninth</i>	X		X		
(6)	<i>to swing for the fences</i>	X		X		
(7)	<i>to run down the clock</i>				X	
(8)	<i>to come out of left field</i>	X		X		
(9)	<i>to roll with the punches</i>				X	
(10)	<i>He was born on third and thought he hit a triple.</i>	X		X		

8 REFERENCIAS

- Abuín González, M. (2002). Problemas y estrategias en la interpretación consecutiva. (P. Padilla, D. A. Kelly, & A. Martín, Edits.) *Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*(3). Obtenido de <http://wdb.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub3/02-Marta-Abuin.pdf>
- Abuín González, M. (2007). El proceso de interpretación consecutiva. Un estudio del binomio problema/estrategia.
- AiIC Code of Professional Ethics*. (s.f.). Obtenido de <https://aiic.net/page/6724>
- AiIC Professional Standards*. (s.f.). Obtenido de <https://aiic.net/page/6746>
- Allan, P. (s.f.). *10 Sports Metaphors Used in Business, and Where They Really Came From*. Obtenido de <http://lifelifehacker.com/10-sports-metaphors-used-in-business-and-where-they-re-1782325688>
- Arumí Ribas, M. (2012). Problems and Strategies in Consecutive Interpreting: A Pilot Study at Two Different Stages of Interpreter Training. *Meta*(573), 812–835.
- Australian Institute of Interpreters and Translators. (1 de noviembre de 2012). *AUSIT Code of Ethics and Code of Conduct*. Obtenido de http://ausit.org/AUSIT/Documents/Code_Of_Ethics_Full.pdf
- Bryant, N. (28 de septiembre de 2012). *The shared language of sport and politics*. Obtenido de BBC.com: <http://www.bbc.com/news/magazine-19726898>
- Cheever, J. (26 de septiembre de 1956). National Pastime. *The New Yorker*. Obtenido de <http://www.newyorker.com/magazine/1953/09/26/national-pastime>
- Chetwynd, J. (2016). *The Field Guide to Sports Metaphors: A Compendium of Competitive Words and Idioms*. Nueva York: Ten Speed Press.
- Collados Aís, Á., Fernández Sánchez, M., & Daniel, G. (Edits.). (2003). *La evaluación de la calidad en la interpretación: investigación*. Granada: Comares.
- Díaz-Galaz, S., Padilla, P., & Bajo, M. (2015). The role of advance preparation in simultaneous interpreting. A comparison of professional interpreters and interpreting students. *Interpreting*, 17(1), 1–25. Obtenido de <https://benjamins.com/#catalog/journals/intp.17.1.01dia/fulltext>
- Ericsson, K. (2001). Expertise in interpreting. An expert-performance perspective. *Interpreting*, 5(2), 187-220.
- Gallagher, A. J. (s.f.). *Metaphors in American Politics*. Obtenido de <http://www.politicalmetaphors.com/tag/sports/>
- Gile, D. (2001). Useful Research for Students in T&I Institutions. *Hermes, Journal of Linguistics*(26). Obtenido de http://download2.hermes.asb.dk/archive/download/h26_07.pdf
- Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

- Hale, S., Ozolins, U., & Stern, L. (Edits.). (2009). *The Critical Link 5. Quality in interpreting - a shared responsibility*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Horváth, I. (2012). *Interpreter Behaviour. A psychological approach*. Budapest: Hang Nyelviskola Bt.
- Inferencia. (s.f.). Diccionario de términos clave de ELE. Obtenido de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/inferencia.htm
- Jungwha, C. (diciembre de 2003). The Interpretive Theory of Translation and Its Current Applications. *Interpretation Studies*(3), 1-15.
- Li, X. (2013). Are Interpreting Strategies Teachable? Correlating Trainees' Strategy Use with Trainers' Training in the Consecutive Interpreting Classroom. *The Interpreters' Newsletter*(18), 105-128. Obtenido de https://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/9754/1/Li_Interpreters18.pdf
- Mahler, J. (28 de septiembre de 2013). Is the Game Over? *The New York Times*. Obtenido de <http://www.nytimes.com/2013/09/29/opinion/sunday/is-the-game-over.html>
- María Luisa Villanueva, I. N. (Ed.). (1997). *Los estilos de aprendizaje de lenguas: un estudio sobre las representaciones culturales y las interacciones de enseñanza-aprendizaje*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.
- Moser-Mercer, B. (1997). The expert-novice paradigm in interpreting research. En E. Fleischmann (Ed.), *Translationsdidaktik: Grundfragen der Übersetzungswissenschaft* (págs. 255-261). Tübinga.
- Nationalpastime.com*. (s.f.). Obtenido de Touching base with history: <http://www.nationalpastime.com/>
- Setton, R., & Dawrant, A. (2016). *Conference Interpreting: A Complete Course*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Setton, R., & Dawrant, A. (2016). *Conference interpreting: A Trainer's Guide*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Skaaden, H. (2003). On the Bilingual Screening of Interpreter Applicants. En Á. Collados Aís, M. Fernández Sánchez, & G. Daniel (Edits.), *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación* (págs. 73-83). Granada: Comares.
- Soler Caamaño, E. (2006). *La calidad en formación especializada en interpretación: Análisis de los criterios de evaluación de un jurado en un posgrado de interpretación de conferencia médica (tesis doctoral)*. Barcelona: UNIVERSITAT POMPEU FABRA. Obtenido de <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/7584/tesc.pdf;jsessionid=B13F48D22E4FA0E98278F4CA85A60292?sequence=1>
- Stachura, M. (30 de abril de 2015). Number of golfers steady, more beginners coming from millennials. *Golf Digest*. Obtenido de <http://www.golfdigest.com/story/number-of-golfers-steady-more>
- Stephanie, D. (2012). *La influencia del conocimiento previo en la interpretación simultánea de discursos especializados: Un estudio empírico (tesis doctoral)*. Granada: Universidad de Granada.

The Melting Thought. (s.f.). *Sports Metaphors we Live by*. Obtenido de The Melting Thought:
<https://themeltingthought2000.wordpress.com/2012/10/24/sports-metaphors-we-live-by/>

Wilson, D., & Sperber, D. (2002). Relevance Theory. *UCL Working Papers in Linguistics*(13), 249-287.
Obtenido de http://www.phon.ucl.ac.uk/publications/WPL/02papers/wilson_sperber.pdf